

Canadian Association of University Teachers of German
L'Association des Professeurs d'Allemand des Universités Canadiennes

Board of Directors 2009-2010

Executive Committee

President: Peter Gölz (Victoria); Tel. (250) 721-6329; Fax (250) 721-7319; <pgolz@uvic.ca>
Past President: Arnd Bohm (Carleton); Tel. (613) 520-2600 ext. 2117; Fax (613) 520-3544; <arnd_bohm@carleton.ca>
Vice-President: Florentine Strzelczyk (Calgary); Tel. (403) 220-3990; Fax (403) 284-3810; <strzelcz@ucalgary.ca>
Secretary/Treasurer: Christina Kraenzle (York); Tel. (416) 736-2100 ext. 88742; Fax (416) 736-5483; <kraenzle@yorku.ca>
Editor of Seminar: Raleigh Whiting (Alberta); Tel. (780) 492-4110; Fax (780) 492-9106; <rwhiting@ualberta.ca>

Representatives

British Columbia/Alberta: Charlotte Schallié (Victoria); Tel. (250) 721-7321; Fax (250) 721-7319; <schallie@uvic.ca> (2009-2011)
Saskatchewan/Manitoba: Linda Dietrick (Winnipeg); Tel. (204) 786-9942; Fax (204) 774-4134; <l.dietrick@uwinnipeg.ca> (2008-2010)
Ontario: Barbara Schmenk (Waterloo); Tel. (519) 885-4567 ext. 32148; Fax (519) 746-5243; <bschmenk@uwaterloo.ca> (2008-2010)
Québec: Michael Cowan (McGill); Tel. (514) 398-3650; Fax (514) 398-1748; <michael.cowan@mcgill.ca> (2008-2010)
Atlantic: Jean M. Snook (Memorial); Tel. (709) 737-8269; Fax (709) 737-4000; <jsnook@mun.ca> (2009-2011)
Graduate Student Representative: Katrina Sark (McGill); Tel. (514) 398-3650; Fax (514) 398-1748; <katrina.sark@gmail.com> (2008-2010)
HSSFC Representative: Arnd Bohm (Carleton); Tel. (613) 520-2600 ext. 2117; Fax (613) 520-3544; <arnd_bohm@carleton.ca>

2010 Conference

Program Chair: James M. Skidmore (Waterloo); Tel. (519) 888-4567 ext. 33687; Fax (519) 746-5243; <skidmore@uwaterloo.ca>
Local Coordinator: Natalie Lachance (Bishop's); Tel. (514) 528-9365; no fax; <nlachanc@ubishops.ca>

Internet and Listserv Addresses

CAUTG Website: <www.cautg.org>
Webmaster: Peter Gölz (Victoria); Tel. (250) 721-6329; Fax (250) 721-7319; <pgolz@uvic.ca>
CAUTG Electronic Discussion Forum: cautg@mailman.srv.ualberta.ca
Moderator of the Listserv: Manfred Prokop (Alberta); Tel./Fax (403) 995-0321; <manfred.prokop@ualberta.ca>
Seminar Website: <www.humanities.ualberta.ca/seminar/>

Other Important Addresses

Archivist: Marcella Rollmann (Memorial); Tel. (709) 737-4788; Fax (709) 737-4000; <marcella@mun.ca>
Book Review Editor, Seminar: James Skidmore (Waterloo); Tel. (519) 888-4567 ext. 3687; Fax (519) 746-5243; <skidmore@uwaterloo.ca>
Business German Co-ordinator: TBA
CAUTG Representative to CATG: Sandra Hoenle (Calgary); Tel. (403) 220-5301; Fax (403) 284-3810; <shoenle@ucalgary.ca>
Director of Canadian Summer School in Kassel: Kim Fordham (Augustana);
Tel. (780) 679-1162; TOLL FREE 1-800-611-8714; Fax (780) 679-1590; <kfordham@augustana.ca>
Enrolment Surveyor: Marcella Rollmann (Memorial); Tel. (709) 737-4788; Fax (709) 737-4000; <marcella@mun.ca>
Forum Deutsch Representative: Michael Boehringer (Waterloo); Tel. (519) 888-4567 ext. 2258; Fax (519) 746-5243; <mboehrin@uwaterloo.ca>
PAD Coordinator: Thomas Voss (Acadia); Tel. (902) 585-1350; Fax (902) 585-1070; <Thomas.voss@acadiau.ca>
Werkstudentenprogramm Director: Rüdiger Mueller (Guelph); Tel. (519) 824-4120 ext. 53167 or 53883; Fax (510) 763-9572; <wsp@yorku.ca>
Editor of CAUTG Bulletin and Directory: Jean M. Snook (Memorial); Tel. (709) 737-8269; Fax (709) 737-4000; <jsnook@mun.ca>

Greetings from the President!

Dear Colleagues,

Looking back I would like to take this opportunity to thank our Program Chair James Skidmore and our Local Coordinator Arnd Bohm for organizing and hosting a stimulating and exciting conference in Ottawa. The twenty-eight papers ranged from medieval studies to contemporary literary and cultural studies, as well as German as a Foreign Language, and we welcomed presenters from Canada, the US, Germany, and Australia. This conference was also a first in that we presented two new awards during the banquet: the prize for "Best Paper Presented by a Graduate Student at the Annual Meeting" went to Natalie Lachance (McGill) for her "Nietzsche's Ethics of Reading, or: Do Shoot the Messenger," and Dr. Nikola von Merveldt received the DAAD-sponsored "German Online (GO) Award" for her web project on *Emil und die Detektive*. We also awarded the price for Best Canadian Dissertation in German Studies 2005-2008 to Dr. Andrew Han (Queen's University; supervisor Dr. David Pugh) for his "Deification and Invective in Heinrich Heine's Satirical Prose." David Pugh also attended the banquet and it was noted that this is already the second dissertation winner supervised by him. I would also like to thank everybody serving on the Dissertation Award Committee and particularly its Chair, Stephan Jaeger.

There was more good news at the conference. Marcella Rollmann submitted her annual enrollment report and the stats showed that German Studies in Canada is doing quite well. Our total enrollments are up from last year and we are slowly approaching 20,000 enrollments (again). Culture courses offered in English attract an ever growing number of students and the numbers are very impressive—from 438 enrollments in 1992 to over 1000 in 2000 and to 2634 last year. But this increase has come at a cost. The former cornerstone of German studies, *Literatur auf Deutsch*, is on a seemingly unstoppable decline. Only ten years ago, these courses attracted about 10% of all students and had 1701 registrations, while they are now down to an all-time low of just over 400 students. This raises a number of questions about the future of our profession

and also about the education and training of future colleagues. I hope we will continue the discussions we had in this year's *Job Market and Professional Development in Germanistik* panel in Montreal. The tenure-track job-market is very tight with only two positions in Canada and nine in the US, while the number of Canadian PhD students has almost doubled in the last five years (from 38 to 70). Student interest is shifting, and pressures to make do with present resources, the shift from "growth" to so-called "development," are felt everywhere. If you would like to discuss these issues, please join the CAUTG on facebook or post on cautg.org. Thanks again to Kat Sark for setting up the facebook group and to Thomas Lornsen for all the changes he implemented on the CAUTG site. If you have not registered on cautg.org, please do so. The "invitation code" is "schmetterling" (all lower case).

And, to end on a positive note, please join me in congratulating Barbara Schmenk who has received the *Hans-Eberhard-Piepho Preis* for scholarly works on language education for her book *Lernerautonomie. Karriere und Sloganisierung des Autonomiebegriffs*.

Mit vielen Grüßen,
Peter

Sustaining Members of the CAUTG 2009

Dr. Karin Bauer (McGill University)
Dr. Robert Farquharson (University of Toronto)
Dr. David John (University of Waterloo)
Dr. Hildegard Nabbe (University of Waterloo)
Dr. Bruce Plouffe (University of Regina)
Dr. James M. Skidmore (University of Waterloo)
Dr. Jean M. Snook (Memorial University of Newfoundland)
Dr. Karin Thomeier (Memorial University of Newfoundland)
Dr. Erwin Warkentin (Memorial University of Newfoundland)

Call for Nominations

Board of Directors of the CAUTG/APAUC

The Nominating Committee, consisting of the regional representatives whose terms of service have recently ended, invites nominations for the following positions on the Board of Directors of the CAUTG/APAUC, each for a term of two years:

- Vice-President,
- Regional Representative for Manitoba/Saskatchewan,
- Regional Representative for Ontario,
- Regional Representative for Québec, and
- Graduate Student Representative.

Board members are expected to participate in e-mail communication about the affairs of the Association, and in board meetings before and after the annual meeting of the Association at the Congress of the Social Sciences and Humanities. Please note that unless they are presenting papers, the regional representatives will not normally receive travel subsidies. If for this reason they cannot attend the annual meeting, they will still receive all materials circulated in advance to the board and will have the opportunity to communicate their views and concerns in writing.

All full members of the Association are eligible for nomination. The Nominating Committee will prepare a slate of candidates for the Annual Business meeting of the Association at the University of British Columbia in May 2010, when these positions will be filled by election. Nominations should be signed by two other members in good standing and indicate that the consent of the nominee has been obtained.

Nominations should be sent to the Chair of the committee: Dr. Stephan Jaeger, Department of German and Slavic Studies, University of Manitoba, 328 Fletcher Argue Building, Winnipeg MB, R3T 5V5 <jaeger@umanitoba.ca>. The Chair will be pleased to answer any questions about what is involved in board membership.

Erfolgreich verteidigte Doktorarbeiten

Cutieru, Adriana. Wirklichkeit und Fiktion. Alfred Döblins "Tatsachenphantasie" in seinem historischen Roman November 1918 (U de Montréal, Jürgen Heizmann, und Co-Direktorin Ursula Kocher, FU Berlin, 18. September 2009)
Irchenhauser, Maria. Heimat im Spannungsfeld Globalisierung: Studien zu zeitgenössischen Heimatfilmen und Heimattexten (Queen's, Petra Fachinger, 11 September 2009)
Lornsen, Thomas. Ironie als Mittel politischen Engagements: Der unzuverlässige Erzähler im Werk Heinrich von Kleists und Heinrich Bölls (McGill University, Andrew Piper, 27 August 2009)
Maliszewska, Margaret. Die Reise an den Gedächtnisort Polen in den Romanen zeitgenössischer deutscher Autorinnen (Queen's, Petra Fachinger, 15 April 2009)

Call for Papers (La version française suit)

Canadian Association of University Teachers of German (CAUTG)

Université Concordia University, Montréal, Québec, Canada, 28-31 May 2010

You are invited to submit proposals for papers to be given at the CAUTG annual meeting at Concordia University. Papers presenting original, unpublished research on any topic or period of German-language literature, cinema, cultural studies, German language and language pedagogy are welcome, in English, French, or German.

You may submit a proposal in one or more of the following categories:

- 1) Single paper proposals: maximum 600 words.

2) Panel proposals: panels of three papers on a related theme are welcome. The panel organizer should submit a proposal explaining the theme as well as the proposals for the individual papers as a package. Maximum 2000 words. The panel proposals will be assessed on their merits as a panel separately from the single paper proposals.

3) Joint session: we are especially pleased to announce a joint session in conjunction with l'Association canadienne des études françaises. Proposals for this session should be 600 words maximum. "Germany-France: Meetings and Reunions. Many chapters of French and German literary history are presented as the development of influences or readings coming from Germany or France. From the learned and popular references which Germany and France shared in the Middle Ages, to their dialogue at the time of the French Renaissance and the empire of Charles Quint, to the mythological echoes in Goethe, to the spreading of romantic ideals and romantic imagination, and, later, of Marxist movements: countless moments offer themselves to the scholar, to trace the fecund intellectual filiation between the two neighbours. These moments, sometimes concealed, sometimes revealed by the nationalisms of the two countries, seem to be foundational of a modernity which explodes with the Dadaist movement in the midst of WWI. But we cannot be solely satisfied with the term "influence": does chronology imply hierarchy? Does the impact lead, in turn, to influence, recognition, creation? Does the model serve as mirror to aesthetic consciences? By suggesting a joint session between our associations, the communications of which would be in English, we hope to pave the way for a pluridisciplinary debate not only on the relationship between national identity and creation, but also between influence and self-invention. By focusing on the great dialogues ranging from Enlightenment through Romanticism to the first decades of cinema in Europe and up to today, our sessions will consider influence as meeting and literary history as reunion."

A copy of your proposal should be in the hands of the program chair no later than **15 November 2009**; late proposals will not be considered. Proposals are to be submitted electronically as a Word document or .rtf file. Because the proposals are refereed blind by an adjudication committee, the authors' names should not appear on the proposal itself. Please include your university affiliation and contact information in the e-mail with which you send your proposal. Decisions will be announced by the end of December.

Presentation time at the conference is limited to 20 minutes per paper. Primary sources in German should be quoted in the original language (except for the joint session with French studies, where English will be the working language). Please note that presenters must be paid-up CAUTG members at the time of their presentation.

The CAUTG meets as part of the annual Congress of the Humanities and Social Sciences of Canada, organized by the Canadian Federation for the Humanities and Social Sciences <www.fedcan.ca>. The largest multidisciplinary meeting in Canada, the Congress hosts the meetings of dozens of scholarly associations during an 8-day period, bringing together scholars from across Canada and around the world. The overall theme of the 2010 Congress is "Connected Understanding / Le savoir branché." Limited travel assistance will again be available to those reading papers. However, we strongly encourage presenters to seek funding at their institution.

Submissions and inquiries should be addressed to the program chair: Dr. James M. Skidmore <skidmore@uwaterloo.ca> Tel. 519.888.4567, x33687. University of Waterloo.

Appel de Communications

Colloque annuel de l'APAUC

Université Concordia University, Montréal, Québec, Canada, 28-31 mai 2010

Vous êtes invités à soumettre votre proposition de communication en vue du colloque annuel de l'APAUC à l'Université Concordia, du 28 au 31 mai 2010. Nous sommes ouverts aux propositions qui se distinguent par l'originalité de la recherche et qui portent sur tout aspect ou toute époque de la littérature, du cinéma, et de la culture allemandes, la langue allemande et l'enseignement des langues. Les propositions pourront être soumises en français, en anglais ou en allemand.

Vous pouvez faire une ou plusieurs propositions dans les catégories suivantes:

1) Proposition de communication individuelle: 600 mots maximum.

2) Proposition de session: des propositions de sessions de trios propositions chacune, regroupées autour d'un thème, sont les bienvenues. Toute personne désirant organiser une session devrait préparer une proposition de 2000 mots maximum pour expliquer le thème et le choix des propositions. Les propositions de sessions seront évaluées selon leurs mérites en tant que sessions, indépendamment des propositions de communications individuelles.

3) Session conjointe: nous sommes heureux d'annoncer une session tenue conjointement avec l'Association canadienne des études françaises. Les propositions pour cette session ne devraient pas dépasser 600 mots. «France-Allemagne: rencontres et retrouvailles. Plusieurs chapitres de l'histoire littéraire française et allemande sont racontés comme le développement fécond d'influences ou lectures venant d'Allemagne ou de France: depuis le partage de références savantes ou populaires au Moyen Age, le dialogue entre la France renaissante et l'empire de Charles Quint, jusqu'au retentissement des mythes mis en récit par Goethe, la diffusion des idéaux et imaginaires romantiques, l'universalisation des mouvements marxistes, cent autres occasions s'offrent au critique pour relever la fécondité des voisinages et parentèles intellectuels des deux voisins. Ces relations, parfois occultées, parfois éclairées par les nationalismes des deux acteurs, semblent fonder la modernité qui explose sous forme Dada en pleine première guerre mondiale. Or il ne suffit ni ne satisfait de prononcer le mot « influence »: la chronologie fait-elle hiérarchie? l'impact suscite-t-il un retour d'influence, de reconnaissance, de création? le modèle sert-il, de fait, de miroir aux consciences esthétiques? En proposant une rencontre conjointe entre nos associations, dont les communications seraient données en anglais, nous espérons faire naître un débat pluri-disciplinaire sur les liens entre identité nationale et création, mais également entre influence et invention de soi. Centrées autour des grands dialogues des Lumières à aujourd'hui, en passant par le Romantisme et les premières décennies du cinéma, nos sessions tenteront de penser l'influence comme rencontres et l'histoire littéraire comme retrouvailles. »

Vous devez faire parvenir une copie de votre proposition de communication au coordonnateur au plus tard **le 15 novembre 2009**. Les propositions qui nous parviendront après cette date ne seront pas retenues. Vous devez acheminer vos propositions par courriel (document Word ou fichier .rtf). Comme les propositions sont évaluées anonymement par un comité de lecture, elles doivent nous parvenir anonymisées et accompagnées d'une page-titre vous identifiant par nom, adresse, numéro de téléphone, adresse électronique, affiliation universitaire, ainsi que le titre de votre communication. Une réponse devrait vous parvenir vers la fin décembre.

Le temps alloué pour chaque communication est de 20 minutes. Des sources de première main en allemand doivent être citées dans la langue originale (sauf pour la session conjointe avec l'Association canadienne des études françaises qui se déroulera en anglais). Veuillez prendre note que les présentateurs doivent être membres de l'APAUC et avoir payé leurs frais d'adhésion au moment de leur présentation.

L'APAUC tient son colloque annuel lors du Congrès annuel des sciences humaines et sociales, organisé par la Fédération canadienne des sciences humaines <www.fedcan.ca>. Le congrès, la plus importante rencontre multidisciplinaire au Canada, permet la rencontre de douzaines d'associations académiques et de chercheurs canadiens et internationaux sur huit jours. Le thème général du Congrès 2010 est le suivant : « Le savoir branché / Connected Understanding ». Une aide financière pour couvrir les frais de déplacement aux présentateurs sera apportée selon les fonds disponibles. Nous encourageons toutefois les présentateurs à chercher des subventions auprès de leur université.

Veuillez faire parvenir vos propositions et/ou questions au coordonnateur: Dr. James M. Skidmore <skidmore@uwaterloo.ca> Tel. 519.888.4567, x33687. University of Waterloo.

CAUTG Dissertation Prize 2009

by Stephan Jaeger, Chair of the Award Committee

At the banquet of the Annual CAUTG Meeting in Ottawa, the CAUTG Dissertation Prize was awarded to Dr. Andrew Han who works currently as a Learning Designer for Educational Media Services at Athabasca University. The Award Committee selected Dr. Han's dissertation, entitled "Deification and Invective in Heinrich Heine's Satirical Prose," as Best Canadian Dissertation in German Studies defended between June 1, 2005 and October 15, 2008 from among the dissertations submitted. The dissertation was defended at Queen's University's Department of German Language and Literature in December 2005, and it was supervised by Dr. David Pugh.

From the Laudatio: All members of the committee were hugely impressed by Dr. Han's subtle interpretations of Heine's satirical prose, his critical and very reflective use of the newest theory of satire, and the persuasive argumentative structure, and the intellectual rigour of the thesis. Dr. Han is able to convincingly close a gap in the Heine scholarship, when he demonstrates the motivation behind transitions in Heine's satirical works that develops from an early phase of gentle satire to a later phase of aggressive, Aristophanic satire. This allows him to present the often discussed attacks against Platen and Börne in a new and nuanced reading. Andrew Han's dissertation must be accounted for by future scholars of Heine in particular and of satire in general. The Committee extends its congratulations and very best wishes to Dr. Han.

The CAUTG Dissertation Prize is usually awarded every other year (up to two awards). The next award will be bestowed at the Annual Meeting of the Association in May 2011 (for dissertations defended between Oct. 16, 2008, and Oct. 15, 2010). Dissertations from all fields that have been defended at a German Department/program in Canada (Cultural Studies, Linguistics, Literature, Second Language Acquisition) are eligible. Dissertations written in English, French, or German can be nominated.

Each department/program of one University can suggest up to two candidates for the Dissertation Award. Self-application for the award is not possible. Candidates must be suggested by Graduate Chair/Coordinators (or Department Head/Chair or her/his designate) to the Chair of the Dissertation Prize Committee by October 15, 2010. The dissertation itself must be publishable and a significant contribution to its field.

For further information visit the CAUTG website at <www.cautg.org>, contact Dr. Stephan Jaeger <jaeger@umanitoba.ca>, Chair of the Committee, or Dr. Peter Gözl <pgolz@uvic.ca>, President of the CAUTG.

News from the Departments

Acadia University

Veröffentlichung

Northey, Anthony. "Kafkas türkischer Teppichhändler in Meran." *Kafka-Katern, Kwartaalblad van de Nederlandse Franz Kafka-Kring* 17.2/3 (2009): 49-50.

Öffentlicher Vortrag

Northey, Anthony. "Die Prager Frauen-Zeitung der Deutschen Zeitung Bohemia (1905-1918). Anschluss der Prager deutschen Frauen an die Weltkultur." *Praha-Prag 1900-1945. Literaturstadt zweier Sprachen, vieler Mittler/ Literární mesto dvou jazyků, mnoha prostředníků. Internationale wissenschaftliche Konferenz/Mezinárodní vedecká konference* [Conference sponsored by the Adalbert-Stifter-Verein, Munich]. Prague. 26 March 2009.

University of Alberta

Department of Germanic Languages and Cultural Studies
German Program Colleagues

Veröffentlichungen

Turnbull, Miles, and Jennifer Dailey-O'Cain, eds. *First Language Use in Second and Foreign Language Learning*. Bristol: Multilingual Matters, 2009.

Turnbull, Miles, and Jennifer Dailey-O'Cain. "Introduction." *First Language Use in Second and Foreign Language Learning*. Ed. Miles Turnbull and Jennifer Dailey-O'Cain. Bristol: Multilingual Matters, 2009. 1-15.

---. "Concluding Reflections: Moving Forward." *First Language Use in Second and Foreign Language Learning*. Ed. Miles Turnbull and Jennifer Dailey-O'Cain. Bristol: Multilingual Matters, 2009. 182-187.

Dailey-O'Cain, Jennifer, and Grit Liebscher. "Teacher and Student Use of the First Language in Foreign Language Classroom Interaction: Functions and Applications." *First Language Use in Second and Foreign Language Learning*. Ed. Miles Turnbull and Jennifer Dailey-O'Cain. Bristol: Multilingual Matters, 2009. 131-145.

Del Caro, Adrian. "Dostoevsky" and "Idiot" entries for *Nietzsche-Lexikon*. Ed. Christian Niemeyer. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2009. 73-74, 160.

Herrmann, Elisabeth. Entries for *Kindlers Literatur Lexikon*. Ed. Heinz Ludwig Arnold. 3rd ed. Stuttgart: Metzler, 2009: "Lars Gyllensten: Biogramm"; "Lars Gyllensten: Socrates död"; "Ann Jäderlund: Biogramm"; "Ann Jäderlund: Das lyrische Werk"; "Per Olov Enquist: Biogramm"; "Per Olov Enquist: Das dramatische Werk."

- Kost, Claudia R. "From role plays to task-based web activities: Opportunities for enhancing language proficiency and cultural awareness." *Task-Based III: Expanding the Range of Tasks with Online Resources*. Ed. LeeAnn Stone and Carol Wilson-Duffy. Online press (Lulu): International Association for Language Learning Technology, 2009. 85-102.
- Smith-Prei, Carrie. "Kölner Realismus Redux? The Legacy of 1960s Realism in Postunification Literature." *Closing Borders, Bridging Gaps? Deutscher Pop an der Jahrtausendwende*. Ed. Anke Biendarra. Spec. issue of *Literatur für Leser* 31.2 (2008): 81-93.

Öffentliche Vorträge

- Del Caro, Adrian. "Earth Spirit and Eternal Feminine." Dimic Institute, University of Alberta. 14 October 2009.
- Dailey-O'Cain, Jennifer, and Grit Liebscher. "German language and identity in urban Canada: center and periphery." Germanic Linguistics Annual Conference 15. Banff, Alberta. April 2009.
- Liebscher, Grit, Mareike Müller, Tetyana Reichert, and Jennifer Dailey-O'Cain. "'Siezen ist eingebildet': Pronoun address use in the German diaspora in Canada." CAUTG Annual Meeting. Ottawa, Ontario. May 2009.
- . "Second language socialization and identity construction of adult immigrants." Canadian Association of Applied Linguistics Annual Meeting. Ottawa, Ontario. May 2009.
- Herrmann, Elisabeth. "Turnarounds, Ruptures and Continuity in German Literature after the Fall of the Wall." The Fall of the Wall Reconsidered. Northwestern University. October 2009.
- . "Schmerzvolles Erinnern—Der II. Weltkrieg, Flucht und Vertreibung im kollektiven Gedächtnis nach 1989. Eine Bestandsaufnahme." "Störungen"—Kriegs-diskurse in Literatur und Medien von 1989 bis zum Beginn des 21. Jahrhunderts. Schloß Rauischholzhausen, Germany. July 2009.
- . "Transnationale Literatur und europäischer Kulturtransfer im Spiegel der deutschsprachigen Literatur." 8. Nordisch-Baltisches Germanistentreffen. Sigtuna, Sweden. June 2009.
- Smith-Prei, Carrie. "Queer Borderlands: Teaching German Film in the Gender Studies Classroom." Women in German. Augusta, MI. October 2009.
- . "'Feminismus macht Sexy': Pop Cultural Body Politics in Contemporary Feminisms." German Studies Association. Arlington, VA. October 2009.
- . "The F-Word: German Popfeminism, Girl Culture, and Belonging." CAUTG Annual Meeting. Carleton University. May 2009.
- . "Violence and Nostalgia: Re-Envisioning Germany's '68." Highway 2. University of Calgary. April 2009.
- . "Stylizing Private Dicks: Detektive (1969)." Popular Culture Association/ American Culture Association National Conference. New Orleans, LA. April 2009.
- Turco, Jeffrey. "historia, argumentum, fabula: Genre and the Icelandic Saga Revisited." The 4th Annual Fiske Conference on Medieval Icelandic Studies. Cornell University. 30 May 2009.

Personalia

Jeff Turco (PhD, Cornell, August 2009) has taken on duties as a contract instructor of senior German courses, and the German area warmly welcomes him as a colleague. Jeff recently finished his Dissertation, entitled "Encyclopedic Aesthetics: Science, Salvation, and Storytelling in the 13th Century" (Supervisor: Arthur Groos, German Studies).

Elisabeth Herrmann is starting her fourth year as DAAD Professor, teaching German and Scandinavian literature and culture.

Raleigh Whiting, as of 1 January 2009, resumed duties as Associate Dean of Arts (Student Programs), but he will be teaching a class in January and remains an enthusiastic participant in departmental initiatives.

Augustana Campus, University of Alberta Humanities Department

Öffentliche Vorträge

- Fordham, Kim. "Reading The Reader: Incorporating a Novel into a Six Week Immersion Intensive." Rocky Mountain Modern Language Association (RMMLA). Snowbird, Utah. 8-10 October 2009.
- Kirumira, Feisal. "Podcasting in the German Language Classroom." Alberta Association of Teachers of German (AATG) Conference. Calgary. 30-31 January 2009. Also at the Canadian Association of Teachers of German (CATG) conference in Vancouver. 19-20 February, 2009.
- . "Communicative Grammar Teaching." The Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE). Edmonton. 28 September 2009.

CSSG teaching staff for 2010 are:

GER 200 Feisal Kirumira and TBA, Universität Kassel

GER 300 Kim Fordham and TBA, Universität Kassel

GER 400 John Plews

Bishop's University Department of Modern Languages

Öffentliche Vorträge

- Boyer, Sophie. "Andrea Maria Schenkel's *Kalteis*: A True Case Study of Literary Borrowing." Con(tra)vention: Crime and the Boundaries of Genre. Third Interdisciplinary Conference of the Atlantic Alliance of Universities Crime Genre Research Group. University College Cork. Cork, Ireland. 27 June 2009.
- Lachance, Nathalie. "Nietzsche's Ethics of Reading, or : Do Shoot the Messenger." CAUTG Annual Meeting. Ottawa. 23 May 2009.
- . "Thomas Mann: 'De cette fête de la mort, l'amour s'élèvera-t-il un jour?'" Les Belles Soirées de l'Université de Montréal. Laval. 31 March 2009. Und Mon-tréal. 1 April 2009.

Veranstaltung

Regina Sommer, professional storyteller from Aachen, Germany. "Grimm for Grown-Ups: An Evening of Fairy Tales." 15 October 2009.

Personalia

Nathalie Lachance and Vera Mainka were hired as part-time instructors for 2009-2010.

Nathalie Lachance was awarded the CAUTG Award for Best Graduate Student Presentation at the 2009 CAUTG Annual Meeting in Ottawa.

Nathalie Lachance will be the local organizer of the CAUTG annual meeting to be held at the Humanities Congress at Concordia University, from May 28 to May 31, 2010.

Sonstiges

Our 11th language immersion weekend (Sprachwochenende) took place this fall, from October 16-18, with students and faculty from McGill, Bishop's, and Concordia Universities spending the weekend at Mont St-Hilaire's Gault Estate.

Anne Gottfried, Universität Potsdam, has been appointed as Language Assistant (PAD) for 2009-2010. Her appointment is sponsored by Quebec's Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport.

Sophie Boyer participated in the 5th East German Summer Film Institute: Rewriting (East) German Cinema: Issues in Film Methodology and Historiography. Organized by DEFA Film Library/University of Massachusetts at Smith College, Northampton, Massachusetts. 12-19 July 2009.

University of British Columbia Central Eastern and Northern European Studies

Veröffentlichungen

Hallensleben, Markus. "To Be Educated Is to Become a Harlequin: Cross-Skinning as Carnavalesque Hybridity in Michel Serres, Hannah Höch's Dada and Orlan's Body Art." *Gender and Laughter: Comic Affirmation and Subversion in Traditional and Modern Media*. Ed. Andreas Böhn, Stefan Horlacher, Gaby Pailer, and Ulrich Scheck. New York: Rodopi, 2009. 119-37.

---. "Importing Valie Export: Corporeal Topographies in Contemporary Austrian Body Art." *Modern Austrian Literature* 42.3 (2009): 29-49.
Mornin, Edward, and Lorna Mornin. *Saints of California: A Guide to Places and Their Patrons*. Los Angeles: The J. Paul Getty Museum, 2009. 192 pp. with 93 colour illustrations.

Pailer, Gaby. *Charlotte Schiller: Leben und Schreiben im klassischen Weimar*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2009. 208 S.

Pailer, Gaby, Andreas Böhn, Stefan Horlacher, and Ulrich Scheck, eds. *Gender and Laughter: Comic Affirmation and Subversion in Traditional and Modern Media*. Amsterdam: Rodopi, 2009. 386 S.

Pailer, Gaby. "Charlotte Schiller. Leben und Literatur an der Seite eines Klassikers." *Schillers Familie: Beiträge von Michael Davidis, Gaby Pailer und Christine Theml*. Ed. Michael Davidis, Gaby Pailer and Christine Theml. Marbach am Neckar: Weimarer Schillerverein and Deutsche Schillergesellschaft, 2009. 14-32.

---. "Multi-layered Conflicts with the Norm: Gender and Cultural Diversity in Two Comedies of the German Enlightenment." *Gender and Laughter: Comic Affirmation and Subversion in Traditional and Modern Media*. Ed. Gaby Pailer, Andreas Böhn, Stefan Horlacher, and Ulrich Scheck. Amsterdam: Rodopi, 2009. 141-154.

---. "Geschichte, Gedächtnis und Martyrium in Conrad Ferdinand Meyers 'Die Füße im Feuer.'" *Lyrrik im historischen Kontext. Festschrift für Reiner Wild*. Ed. Andreas Böhn, Ulrich Kittstein and Christoph Weiß. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2009. 239-252.

Winthrop-Young, Geoffrey. "Fallacies and Thresholds. Notes on the Early Evolution of Alternate History." *Historical Social Research* 34.2 (2009): 99-117.

---. "Mensch, Medien, Körper, Kehre: Zum posthumanistischen Immerschon." *Philosophische Rundschau* 56.1 (2009): 1-16.

Öffentliche Vorträge

Pailer, Gaby. "Männliche Schönheit und (Un-)Produktivität in Lousie von Fran-cois' *Die letzte Reckenburgerin*." Annual Meeting of the German Studies Association (GSA). Washington DC. 8-11 Oct. 2009.

---. "Luxury of Desire and Desire for Luxury: Exploitations of Female Productivity in a Fin de Siecle Comedy by Clara Viebig." *Luxury and Gender-Cross-Disciplinary Explorations of a Strange Alliance*. International Research Workshop organized by Jutta Eming, Gaby Pailer, and Franziska Schöbler. Department of Central, Eastern and Northern European Studies, University of British Columbia. Vancouver. 16-18 Oct. 2009.

Salumets, Thomas. "Jaan Kaplinski's Uku Masing." Uku Masing Centenary Conference. University of Tartu, Estonia. 23 September 2009.

Schenkel, Guido. "'Darf der Jude böse sein?' Der Kaufmann von Venedig im 'normalisierten' Deutschland." Interdisciplinary Conference: "We all expect a gentle answer?" Shakespeares *Kaufmann von Venedig* zwischen Wiedergutmachung und Integrationsdebatte. Berlin, Germany. 26-28 June 2009.

---. "The New 'Wir': The Multicultural Paradigm Shift in Red-Green Nationalism." Thirty-Second Annual Conference of the German Studies Association. St. Paul, Minnesota. 2-5 October 2008.

Gastredner

Heike Hennig (Choreographer and Dancer, Germany). "Dancing with Time. Reflections on Culture, Body and Politics in Dance since 1927." The 2009-10 Ziegler Visiting Speaker Series: Sport, Culture and Body Politics. 15 September 2009.

John Hoberman (University of Texas). "Grand Illusion: Sportive Nationalism and the Political Uses of Athletic Dynamism in Large and Small European Societies." The 2009-10 Ziegler Visiting Speaker Series: Sport, Culture and Body Politics. 12 October 2009.

Hanna Gosk (University of Warsaw). "Identity Forming Aspects of Dialoguing with the Other: A Literary Version of Polish-German Relations in 20th Century Polish Prose." 15 September 2009.

Ludmila Shtern (Brandeis University). "Brodsky's Poetry." 23 September 2009.

Personalia

Marketa Goetz-Stankiewicz was awarded a Benjamin Meaker Visiting Professorship at the University of Bristol to teach in Spring 2009 for a month in the programme "Prague: City of Two Cultures" offered by the School of Modern Languages.

Markus Hallensleben has been promoted to Associate Professor and is currently serving as Resident Director of the Canadian Year in Freiburg 2009/10.

Veranstaltung

Luxury and Gender–Cross-Disciplinary Explorations of a Strange Alliance. International Research Workshop organized by Jutta Eming, Gaby Pailer, and Franziska Schößler. Department of Central, Eastern and Northern European Studies, University of British Columbia. Vancouver. 16-18 Oct. 2009.

University of Calgary

Department of Germanic, Slavic and East Asian Studies

Veröffentlichung

Taylor, Michael Thomas. "Critical Absorption: Kant's Theory of Taste." *Modern Language Notes* 124 (2009): 572-591.

Öffentliche Vorträge

Chaurin, Thomas, Sandra Hoenle, and Carlos Soler Montes. "Applications and Implications of the Common European Framework of Reference for Languages in Alberta." Centre for Leadership in Learning Summer 2009 Institute. Faculty of Education, University of Calgary. 5 July 2009.

Levy, Richard, Mary Grantham O'Brien, and Annika Orich. "Predicting the Behavior of Game Players: Space Syntax and Urban Planning Theory as a Predictive Tool in Game Design." 15th International Virtual Systems and MultiMedia Conference 2009. Vienna University of Technology. Vienna, Austria. 9-12 September 2009.

---. "Getting Lost in Virtual Reality: Predicting the Behavior of Game Play, Interacting with Immersive Worlds." Second Brock University Conference on Interactive Arts & Sciences. St. Catharines, ON. 15-16 June 2009.

O'Brien, Mary Grantham, and Stephen Winters. "The role of F0 in the perceived accentedness of L2 speech." Germanic Linguistics Annual Conference-15. Banff, AB. 1 May 2009.

Personalia

Conny Burian and Richard Slipp are teaching as sessional appointments.

Carleton University

Department of English

Veröffentlichungen

Bohm, Arnd. "Herder and Politics." *A Companion to the Works of Johann Gottfried Herder*. Ed. Hans Adler and Wulf Koepke. Rochester, NY: Camden House, 2009. 277-304.

---. "Marlowe's *Doctor Faustus* and Helena's Rhyming in *Faust II*." *Germanic Notes and Reviews* 40.1 (2009): 31-36.

---. "A Passing of Heroes: Seamus Heaney's 'Seeing the Sick' and Hopkins' 'Felix Randal.'" *The Hopkins Quarterly* 35.1-2 (2008) [2009]: 47-53.

---. "Hunt's *The Descent of Liberty* and the Seasonal Politics of Keats's 'To Autumn.'" *Romanticism* 15.2 (2009): 131-43.

Öffentliche Vorträge

Bohm, Arnd. "Multitudes of Singularities: Paul Celan and Caring for the Common." Poetries of Numerosity: Singularities, Movements, Ideologies. An International Conference on Contemporary Poetry and Poetics. Grant MacEwan College. Edmonton, AB. 16 May 2009.

---. "Answering Lord Chandos: Martin Walser, Wolfgang Hildesheimer, John Banville." Annual Meeting of the CAUTG. Carleton University. Ottawa, ON. 23 May 2009.

Carleton University

German Program, School of Linguistics and Language Studies

Veröffentlichungen

Tallowitz, Ulrike, Christine Breslauer, Stefanie Dengler, Ilse Sander, and Johanna Skrodski. *Mittelpunkt für Fortgeschrittene C1. Grammatiktrainer*. Stuttgart: Ernst Klett, 2009. 184 pages.

Tallowitz, Ulrike, Albert Daniels, Stefanie Dengler, Renate Köhl-Kuhn, Monika Lanz, Ilse Sander, and Wolfram Schlenker. *Mittelpunkt Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene C1. Arbeitsbuch*. Stuttgart: Ernst Klett, 2009. 200 pages.

Öffentlicher Vortrag

Tallowitz, Ulrike. "Internet reading strategies: How students read foreign language websites." Annual Conference of the Canadian Association of Applied Linguistics. Ottawa. 27-29 May 2009.

Personalia

Ulrike Tallowitz has been named Assistant Director of Modern Languages, School of Linguistics and Language Studies.

Rieke Wiehler from Leipzig is our PAD Assistant this year.

Concordia University
Department of Classics, Modern Languages and Linguistics (German)
Simone de Beauvoir Institute

Veröffentlichungen

Doerr, Karin, Barbara Galli, and Gary Evans, trans. "Josephine the Singer or The Nation of Mice." Montreal: Hungry 1 Books, 2009.

Doerr, Karin. "Afterward" to "Josephine the Singer or The Nation of Mice." Montreal: Hungry 1 Books, 2009.

---. "Words of Fear and Fear of Words: Language Memories of Holocaust Survivors." *Subjects of Fear, vis-à-vis: Explorations in Anthropology* 9.1 (2009): 47-57.

Öffentliche Vorträge

Doerr, Karin. "Hidden Images of Scorn in Kafka's Last Work." Global Conference on Perspectives on Evil and Human Wickedness. Salzburg, Austria. 16-19 March 2009.

---. "The Holocaust in German Studies: Overcoming Learning Obstacles." Congress of the Humanities and Social Sciences. Ottawa: Carleton University. 28 May 2009.

Personalia

Karin Doerr was appointed to the Advisory Council of the Concordia Institute for Canadian Jewish Studies.

Dr. Doerr was on leave in Austria, Germany, and the US from January to April 2009.

For the fourth time, Joanna Bottenberg spent the summer in Vienna and Munich on research grants, and hopes eventually to publish on Austrian theater and opera.

University of Guelph
School of Languages and Literatures: German Studies

Veröffentlichungen

Mueller, Rüdiger, Hg. *Forum Deutsch: Forschungsforum* 17.1 (2009). 21 pp. <www.forumdeutsch.ca>

---. *Forum Deutsch: Forschungsforum* 16.1&2 (2008). 37 pp.

Öffentlicher Vortrag

Scholtes, Waldemar. "Invited Public Reading of Transylvanian Saxon Dialect Poetry." Heimathaus Siebenbürgen. Gundelsheim, Germany. 29 June 2008.

Neues aus der Abteilung

At the "Heimattag der Siebenbürger Sachsen" on June 19, 2009, Waldemar Scholtes gave a further invited public reading and PowerPoint presentation of his and Hildegard Lindschinger's forthcoming book and CD on Max Gross. The presentation included Gross's colour drawings and dramatic readings of his selected texts in the original dialect, as well as Waldemar Scholtes's translations of these texts into English and German.

Rüdiger Mueller received a grant from the Higher Education Quality Council of Ontario to investigate and design tools to measure success and outcomes in language learning. His project is part of a "Pilot Study of Collaborative Research and Knowledge Mobilization to Achieve Undergraduate Degree Level Expectations (UDLEs)" that involves two more languages, universities and principal investigators (Mercedes Rowinsky, Spanish, Wilfrid Laurier University; Pascal Michelucci, French, University of Toronto at Mississauga).

Laurentian University

Laurentian University has decided to not offer any German courses this academic year 2009-2010 because of budgetary constraints.

Université Laval

Veröffentlichungen

Greif, Hans-Jürgen, en collaboration avec Guy Boivin. *La bonbonnière, roman*. Québec: L'instant même, 2007. 306 S.

Published in France by Éditions les 400 coups, Paris, 2008, 325 p.

Shortlisted for the "Prix des bibliothèques," 2008.

Greif, Hans-Jürgen, trans. *Orfeo*. English translation from the French. A novel by Hans Jürgen Greif. Montréal: Véhicule Press, 2008.

Greif, Hans-Jürgen. *Le jugement, roman*. Québec: L'instant même, 2008.

Shortlisted for the "Prix de la Ville de Québec," 2009.

Note: *Le jugement* is about the Swiss painter Niklaus Manuel Deutsch and his

picture "Das Urteil des Paris," Berne, 1517-1518.

---. *Le chat proverbial. Histoires*. Québec: L'instant même, 2009. 299 S.

Le chat proverbial consists of 11 short stories, each of which follows a proverb about cats from all around the world. Quite amusing, since the cat is what's driving the text, but at the center are always the "owners."

---. "L'ogre mangeur d'enfants: 'L'inévitable' de Jean-Paul Roger." *Québec français* 155 (Automne 2009): 39-43.

Personalia

Hans-Jürgen Greif was made Professor *emeritus* in June of 2008.

University of Manitoba

Veröffentlichungen

- Jaeger, Stephan. "Erzählen im historiographischen Diskurs." *Wirklichkeitserzählungen: Felder, Formen und Funktionen nicht-literarischen Erzählens*. Ed. Christian Klein and Matias Martínez. Stuttgart: Metzler, 2009. 110-135.
- . "Intensität statt Hermetik: Zur Theorie von Textbewegungen in Trakls Lyrik am Beispiel der Gedichte 'Siebengesang des Todes' und 'An die Verstummen-ten.'" *Georg Trakl und die literarische Moderne*. Ed. Károly Csúry. Tübingen: Niemeyer, 2009. 77-98.
- . "The Atmosphere in the 'Führerbunker': How to Represent the Last Days of World War II." *Monatshefte für deutschsprachige Literatur und Kultur* 101.2 (2009): 229-244.
- . "The Performative Birth of the German Nation out of War in German Eighteenth-Century Historiography: Johann Wilhelm von Archenholz' *History of the Seven Years' War*." *Lumen* 27 (2009): 85-98.

Öffentliche Vorträge

- Divay, Gaby. "Developing Online Collections for German Studies at the University of Manitoba." ALA/ACRL Conference. WESS Germanists Discussion Group. Chicago. 12 July 2009.
<wess.lib.byu.edu/index.php/Other_German_Studies_Homepages>
- . "The Rape of Europa on the Manitoba Prairies." IFLA/FAIFE (Free Access to Information & Freedom of Expression) Session on *Ethics in the Library Workplace*. Milan. 25 August 2009.
- . "Sebastian Brant's *Narrenschiff* (1494) at the University of Manitoba: Dysart Collection No. 22, Locher's 1497 Latin ed. & 1 of 16 Dysart Incunabula." 50th Anniversary Conference of the Linguistic Circle of Manitoba & North Dakota (LCMND), 1959-2009. University of North Dakota. Grand Forks. 16 October 2009.
- Dueck, Cheryl. "Screening Conceptualizations of Community in Eastern Germany." *Communitas Communitatum*, University of Manitoba and University of Szeged Partnership Conference. Winnipeg. 20 June 2009.
- . "Yella: Memory and Non-Place. Ghosts and Dislocation in Post-Unification Germany." *Sites of Geopolitical and Memory Projections: Canada and Germany*. Trier, Germany. 15 May 2009.
- Jaeger, Stephan. "Pragmatik oder Struktur? Zum Spannungsverhältnis von Fiktionalität und Faktualität in historiographischen Texten." Invited public lecture at the Research Workshop of the Forschergruppe Narratio aliena? Erzählstrategien in nicht-abendländischen Texten. Rheinische Friedrichs-Wilhelms-Universität Bonn, Germany. 29 May 2009.
- . "Historiography Expressing Consciousness: Internal Focalization through the Eyes of Historical Agents." 2009 Narrative Conference of the Society for the Study of Narrative Literature. Birmingham, UK. 6 June 2009.
- . "Erzähl- und Bildkunst: Georg Forsters Schaffung von Anschaulichkeit und menschlichem Fortschritt in der *Reise um die Welt* im Vergleich zu William Hodges." Georg-Forster-Kolloquium: Forster und die Künste. Kassel, Germany. 19 June 2009.
- . "Was ist Schillers philosophische Geschichtserzählung?" GSA (German Studies Association) Annual Conference. Washington, DC. 10 Oct. 2009.
- . "Historiographical Simulations of the Collective Civilian War Experience." Linguistic Circle of Manitoba & North Dakota (LCMND). 50th Anniversary Conference. University of North Dakota, Grand Forks. 16. Oct. 2009.

Veranstaltung

The Department of German and Slavic Studies co-hosted together with the Department of English, Film, and Theatre and the Research Cluster Representations of War a public lecture by Dr. David Lubin (Charlotte C. Weber Professor of Art at Wake Forest University), entitled "About Face: WWI, Plastic Surgery, and the Modern Beauty Revolution." Dr. Lubin also gave a public seminar on "Modern Artists Response to the Horrors of World War I." The events were organized by Elena Baraban (Slavic), Stephan Jaeger (German), and Adam Muller (English).

McGill University

Department of German Studies

Veröffentlichungen

- Cowan, Michael. "Rethinking the City Symphony after the Age of Industry: Harun Farocki and the 'City Film.'" *Intermedialités* 11 (2009): 69-89. Special issue: "travailler / Harun Farocki." Ed. Johanne Lamoureux and Philippe Despoix.
- . "Wille." *Nietzsche-Lexikon*. Ed. Christian Niemeyer. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2009. 391-392.
- Daly, Peter M. ed. *Companion to Emblem Studies*. New York: AMS Press, 2008.
- . "Introduction: The Emblem." *A Companion to Emblem Studies*. 1-24.
- . "Theory: Modern and Early Modern." *A Companion to Emblem Studies*. 43-78.
- . "The Nachleben of the Emblem." *A Companion to Emblem Studies*. 489-517.
- . "The Emblem in the Material Culture." *A Companion to Emblem Studies*. 411-456.
- Piper, Andrew. *Dreaming in Books: The Making of the Bibliographic Imagination in the Romantic Age*. Chicago: University of Chicago Press, 2009.
- Sark, Katrina. "Fashion among Ruins: von Trümmerfrau zu Modefrau. Fashion in Berlin 1945-46." *Berlin's Culturescape*. Ed. Thomas Bredohl and Michael Zimmermann. Regina: CPRC, 2008. 113-128.
<www.amazon.ca/Berlins-Culturescape-Twentieth-Thomas-Bredohl/dp/088977224X/ref=sr_1_1?ie=UTF8&s=books&qid=1237749013&sr=8-1>

Öffentliche Vorträge

- Bauer, Karin. Book Launch. *Everybody Talks About the Weather... We don't*. Concordia University. 6 May 2009.
- . "Ulrike Meinhof and the End of Writing." Second Alumni Lecture. Department of Germanics, University of Washington. 8 May 2009.
- . "Eggs, Flour, Yogurt, and Other Recipes for Revolution: The 1967 Pudding Attack on Hubert Humphrey." Happy Birthday "BRD": Transatlantic Reflections on Six Decades Full of Wonder. International conference organized by Till van Rahden, Canada Research Chair for German and European Studies. Université de Montréal. 20-23 May 2009.

- Cowan, Michael. Book launch. *Cult of the Will*. Concordia University. 6 May 2009.
- . "Im Bilde mitschwingen: Rhythmus und Reklamefilm in den 20^{er} Jahren." Gehen, fließen, blühen. Conference at the Forum für interdisziplinäre Studien an der Muthesius Kunsthochschule, Kiel. 13 June 2009.
- . "Absolute Advertising. Walter Ruttmann and the Weimar Advertising Film." Annual Conference of the European Cinema Research Forum. Binghampton. 10 July 2009.
- . "And Along Came Tourists." Film Introduction. Jewish Public Library. Montreal. 19 October 2009.
- Daly, Peter M. "Achievements and Challenges." The Eighth Congress of the Society of Emblem Studies. Winchester, England. July 2008.
- Piper, Andrew. "City of Paper: Goethe, Print, and Urbanism." Romanticism and the City. International Conference on Romanticism. New York, NY. 6 November 2009.
- . "Topologies of Literature: Network Theory and Literary Study. Graphs? Maps? Trees?" New Directions in the Sociology of Literature. German Studies Association. Washington, DC. 11 October 2009.

Gastredner

- Brittnacher, Hans (Freie Universität Berlin). "Kleine Theorie des Vampirs. Oder: Vom Nachleben des Mythos in der Literatur." 10 September 2009.
- Rohrwasser, Michael (Universität Wien). "Verhaftung im Morgengrauen: die *Prozess* Unterlagen." 28 September 2009.
- . "From the Berggasse to Baker Sreet: Sigmund Freud and Sherlock Holmes." 29 September 2009.

Personalia

Karin Bauer received a SSHRC standard research grant for "Shaping a Counter-Public: Ulrike Meinhof, *konkret*, and the Collective Imagination." 2009-12.

Michael Cowan is principle applicant of a successful CFI grant to construct the "Moving Image Research Laboratory" (MIRL) at McGill University.

Peter M. Daly is editor of *Index Emblematicus* and *AMS Studies in German Literature and Culture*; series editor of *Corpus Librorum Emblematum*; general editor of *McGill European Studies*; and co-editor of *Imago Figurata: Emblem and Related Form, Emblematica* and *Studies in the Emblem*.

Thomas Lornsen received the "Hans Walter Frischkopf Award for Excellence in Teaching 2008-2009." 6 May 2009.

Andrew Piper created a new blog to reflect on the status of the outtake and the medium of the book: *The Bad Ideas Blog* <<http://badideasblog.com>>.

In collaboration with Concordia University and with Sophie Boyer and Nathalie Lachance at Bishop's University, Sylvia Rieger organized the Sprach-wochenende at the McGill Gault Estate, Mont-Saint-Hilaire. 16-18 October 2009.

McMaster University

Veröffentlichungen

- Schulte, Hans, and Gerald Chapple, eds. *Shadows of the Past: Austrian Literature of the Twentieth Century*. Austrian Culture 42. New York: Peter Lang, 2009. 272 pp.
- Chapple, Gerald. "The Intercultural Frischmuth: On Mapping a Versatile Author's Work." *Shadows of the Past*. Austrian Culture 42. New York: Peter Lang, 2009. 189-205.
- Chapple, Gerald, and James B. Lawson, trans. "The Dalai Lama's Laughter." By Barbara Frischmuth. *Shadows of the Past*. Austrian Culture 42. New York: Peter Lang, 2009. 179-88.
- Chapple, Gerald, trans. "From *Nachtmär*." By Elisabeth Reichart. *Shadows of the Past*. Austrian Culture 42. New York: Peter Lang, 2009. 207-15.
- . "*From Tristan Island*" and "*Die heimlichen Könige*." By Erich Wolfgang Skwara. *Shadows of the Past*. Austrian Culture 42. New York: Peter Lang, 2009. 229-40.
- Chapple, Gerald, and Tracey Fortune Yanqui, trans. "One of Our Most Reliable Men." By Stefan Heym. *Words Without Borders* (November 2009) <www.wordswithoutborders.org>
- . "After the Snowfall." By Günter Kunert. *Artful Dodge* 48-49 (2009): 24.
- . "Incident." By Günter Kunert. *Osiris* 68 (June 2009): 4-5.

Öffentlicher Vortrag

Wilson, Jean. "What Good is the Study of Literature?" Frye Symposium Roundtable: How Might *The Educated Imagination* Lead Us into the 21st Century? Tenth Annual Northrop Frye Festival. Moncton, NB. 22 April 2009.

Memorial University of Newfoundland

Department of German and Russian

Veröffentlichungen

- Snook, Jean M. "Ismail Kadare." *Magill's Survey of World Literature, Revised Edition*. Ed. Steven G. Kellman. Pasadena, California: Salem Press, 2009. 1349-1355.
- Snook, Jean M., trans. *Kahn & Engelmann*. By Hans Eichner. Emeryville, Ontario: Biblioasis, 2009. 336 pages. Translation funded by the Canada Council for the Arts. ISBN 13: 978-1-897231-54-8. ISBN 10: 1-897231-54-7.

Öffentliche Vorträge

Buffinga, John O. "Reduce, Reuse, Recycle: The Three R's of Paul Verhoeven's No-Nonsense Social Commentary in *Turkish Delight* (1973)." Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies. Carleton University, Ottawa. 23 May 2009.

Erwin Warkentin gave three talks at the Primer Congreso de las Americas en Paraguay-Comprendiendo a Canadá: Derecho, Desarrollo, Educacion, Derechos Humanos y Medio Ambiente. The International Council for Canadian Studies and the Paraguayan Centre for Canadian Studies, Asunción:

- . "Letting Language Take Flight: Borrowing Teaching Techniques from Other Disciplines." 19 September 2009. [In this presentation, teaching techniques from various disciplines not usually related to the teaching of English or German as a second language were explored. English and German were used as examples since they are the two most widely taught second languages in South America].
- . "Of Germany, Brazil, Paraguay, and Canada: Intercultural Intertexts." Keynote Address. 17 September 2009. [In this address I demonstrated how these four cultures have intermingled not only in South America, but in Germany and Canada as well].
- . "The Entrepreneurial Professor: The Role of the Academic in the Marketplace." 18 September 2009. [In this presentation I explored how one might incorporate business into language instruction. Since English and German are the primary second languages taught in South America, the examples were drawn from these two languages].

Personalia

Jean M. Snook was the first Canadian to participate in a translation workshop at the Chicago Goethe-Institut, 2-4 April 2009, with author Ingo Schulze and translator Peter Constantine.

European Studies

The coordination of the European Studies program has recently been housed in the Department of German and Russian. It has begun the development of a number of new courses that deal with the cross-cultural impact that the various nations and cultures of Europe have on each other. An example of this is the recently developed course entitled "Italy in the German Imagination," which looks at Venice as a catalyst for German artistic, musical, and literary expression. These courses are taught at Memorial's European Studies Summer Program in Conegliano, Italy. The program is six weeks long and includes visits to Padua, Venice, and Florence. Next year's program will run from May 1 to June 12, 2010. More information may found at <<http://www.mun.ca/arts/studyabroad/italy/>>.

Communications Studies

Memorial University's new Communications Studies Program, which was developed for the Faculty of Arts with the assistance of the Department of German and Russian, has recently been housed in the Department. Enrollments for the program have been very strong in its initial semester, with over 30 students declaring it as a major. Moreover, it has received considerable positive attention from various governmental agencies and the media and communications community in not only Newfoundland and Labrador, but nationally as well. There is a strong intercultural component to the program with German courses figuring prominently in its offerings. For more information, please visit <<http://www.mun.ca/interdisciplinary/communications/>>.

MUN&YOU@Heidelberg

The German and Russian Department of Memorial University is once again offering its very successful Heidelberg Summer Program in 2010. Over the last two years we made a few changes to the program in order to provide students with a broader view of Germany, its past, and its people. The addition of 5 structured days in Berlin with accommodations in the heart of Berlin next to Humboldt University within meters of the famous *Museuminsel* was a huge success and students have suggested that we keep this as a permanent part of the program. This year the focus will be on Berlin and its *avant garde* artistic scene. The \$450.00 cost includes hotel, breakfasts and all ground transport and travel to Heidelberg as well as museum admissions. After our time in Berlin we travel to Heidelberg University for 4 weeks of intensive language study.

The first ten weeks of the program is web-based and intended to prepare students for their time in Berlin and Heidelberg. Assignments and instructions will be posted on the course web site. Students do not need to be in St. John's to participate. This format allows students to live at home and even work full-time prior to the trip. From July 25 to July 30, Berlin will be our home and from July 30 to August 27 Heidelberg is where students will participate in an intensive month-long language course.

MUN Tuition (3 courses for 9 credit hours @\$85 per hour) = \$765 CAD

Heidelberg component (single room and tuition): EURO 825 = \$1300 CAD

Berlin Excursion: Approximately \$450 CAD

Other Expenses Students should expect to spend approximately \$700 CAD for streetcar/bus transportation, food, and miscellaneous during the four weeks.

Approximate Total including MUN Tuition, Heidelberg fees and room charges, ground transportation, food, and pocket money, not including air fare: \$3215.00 CAD

Upon successful completion of the program, students receive Memorial University credit for:

G2511 - Intermediate Composition and Conversation II. Deutsch für Reisende

G3510 - Advanced Composition and Conversation I. Landeskunde

G3511 - Advanced Composition and Conversation II. Sprachkurs Deutsch

For more information on this program please visit:

<<http://www.mun.ca/german/german/heidelberg/>>

Or contact: Erwin Warkentin, Department of German and Russian, Memorial University of Newfoundland, P.O. Box 4200, St. John's, NL A1C 5S7, CANADA

Phone: 709-737-4767 E-mail: <ejwarken@mun.ca>

Université de Montréal

Département de littératures et de langues modernes, section d'études allemandes

Veröffentlichungen

Heizmann, Jürgen. "'Ist der Mensch ein wunderliches Geschöpf.' Über den Dich-ter und Kalendermann Johann Peter Hebel." *die horen* 234 (Juni 2009): 69-93.

- . "Massenmedium: Hermann Broch und der Film." *Hermann Broch und die Künste*. Hrsg. von Paul Michael Lützel und Alice Staskova. Berlin: de Gruyter, 2009. 75-92.
- Meune, Manuel. "Une langue sans nom et sans renom? Le défi de l'enseignement du francoprovençal." *CREOLE* 17 (2009): 2-4.

Öffentliche Vorträge

- Heizmann, Jürgen. "'Sternenwirt hör zu!' Hubert Konrad Franks Roman *Baden-Dubel. Simplicius neu* und seine Bezüge zu Grimmelshausen." Gastvortrag im Simplicissimus-Haus. Renchen (Baden). 1. Oktober 2009.
- . "Konstruktion eines romantischen Helden. Der Fall Chatterton." Biographie, narration, constructivisme. Kolloquium am Centre canadien d'études alle-mandes et européennes. Université de Montréal. 17. September 2009.
- . "Symbolik und Raum in Joseph Roths Industriereportagen." Joseph Roth und die Reportage. Internationales Kolloquium. Auslands-gesellschaft Nordrhein-Westfalen. Dortmund. 18.-20. Juni 2009.
- . "Eismeer, Wüste, Balalaikas. George Forestier und der erste Literaturskandal der Bundesrepublik." Happy Birthday "BRD": Transatlantic Reflections on Six Decades Full of Wonder. Internationales Kolloquium am Centre canadien d'études allemandes et européennes. Université de Montréal. 21.-23. Mai 2009.
- . "Fälscher, Genie, romantischer Held. Die Legende Thomas Chatterton." Gastvortrag. Deutsch-Amerikanisches Institut. Heidelberg. 28. April 2009.
- Meune, Manuel. "Langues et identités collectives en Suisse: le cas des cantons bilingues." Language and Identity Politics in Europe and North America. McGill University. 11. Juni 2009.
- . "Politik, Sprache und Identität: Positionen von Gemeinderäten in den Kantonen Bern, Freiburg und Wallis." Universität Freiburg (Schweiz). 12. Mai 2009.

Gastredner

Im Rahmen des von Jürgen Heizmann organisierten Kolloquiums "Biographie, narration, constructivisme" traten am Centre canadien d'études allemandes et euro-péennes folgende Gastredner auf:

Richard Brittnacher (FU Berlin): "Die Imago des Zigeuners im europäischen Roman."

Gabriele Sander (Bergische Universität Wuppertal): "Döblins 'Erster Rück-blick'. Eine innovative Form lebensgeschichtlichen Erzählens."

Ursula Kocher (FU Berlin): "Wer ist der Autor und wenn ja, wie viele? Zur Stellung und Funktion des Autors in der deutschsprachigen Literatur der Gegenwart."

Am 9. Oktober hielt Vinzenz Brinkmann (Liebighaus Frankfurt am Main) an der Université Montréal den Vortrag "Gods in Color." Dieser Gastvortrag war möglich durch eine Zusammenarbeit der Deutschabteilung mit dem Centre d'études clas-siques de l'Université de Montréal und den Classical Studies der McGill University.

Personalia

Nikola von Merveldt hat am 1. Oktober ihren Mutterschutzurlaub angetreten.

Im Rahmen des Assistentenprogramms des "Ministère de l'Éducation du Québec" hat die Deutschabteilung Jennifer Heider und Johannes Lubert als Sprachassistenten angestellt.

Sonstiges

Am 18. September hat Adriana Cutieru ihre Dissertation "Wirklichkeit und Fiktion. Alfred Döblins 'Tatsachenphantasie' in seinem historischen Roman *November 1918*" erfolgreich verteidigt. Betreuer Jürgen Heizmann und als Co-Direktorin Ursula Kocher (FU Berlin). Es handelt sich um die erste Doppelpromotion der Universität Montréal und der FU Berlin in der Geschichte der beiden Universitäten.

Mount Allison University

Veröffentlichungen

- Schellenberg, Renata. "The Fantasy of America as an Idea of Europe in the 18th Century." *The Idea of Europe in the 18th Century*. Ed. Lara Piccardo. Paris: Champion, 2009. 129-140.
- Wright, Chantal, trans. "Conversation." By Tzveta Sofronieva. Trans. of "Gespräch." *LIT* 15/16 (2009): 98-101.

Öffentliche Vorträge

- Schellenberg, Renata. "Print and Preserve: Periodicals in Late Eighteenth-Century Germany." *Breaking Boundaries: The 1790s in Germany, France and Britain. Revolution, Liberation, Excess*. Institute of Germanic-Romance Studies. London, UK. 23 April 2009.
- . "Goethe the Collector: The Self and Other Things." GSA Thirty-Third Annual Conference. Washington, DC. 9 October 2009.
- Wright, Chantal. "Interpreting Excessive Metaphor in Franco Biondi's novel *Die Unversöhnlichen oder Im Labyrinth der Herkunft*." CAUTG Annual Meeting. Ottawa, ON. 23 May 2009.
- . "An Experimental Translation of Yoko Tawada's Prose Text *Portrait einer Zunge*." Canadian Association of Translation Studies. Ottawa, ON. 24 May 2009.
- . "Brecht on the Bosphorus: Verfremdungseffekte in Emine Sevgi Özdomar's Trilogy *Sonne auf halbem Weg*." GSA Thirty-Third Annual Conference. Washington, DC. 11 October 2009.

Personalia

Chantal Wright attended the 2009 Banff International Literary Translation Centre with a grant from The Banff Centre/Power Corporation of Canada.

Chantal Wright received an award from PEN American Center's 2009 Translation Fund in support of her translation of Tzveta Sofronieva's volume of poetry *Eine Hand voll Wasser*.

University of New Brunswick
Department of Culture and Language Studies

Veröffentlichung

Eppert, Franz. *Grammatik-ABC für Deutsch als Fremdsprache auf Zertifikatsniveau und Niveaustufen A1, A2, B1, B2. Ein kleines Handbuch für Lernende und Lehrende: einfach—klar—praktisch.* Frankfurt am Main: R.G. Fischer, 2009. 296 S. Online bestellen unter <www.fischer-verlag.eu>.

Öffentliche Vorträge

Eiselt, Marianne. "Darstellendes Spiel im DaF-Unterricht." Annual Meeting of the Atlantic Council of Teachers of German (ACTG). Saint Francis Xavier University. Antigonish, Nova Scotia. 23-24 October 2009.

Guse, Anette. "Something's gone wrong in Mahagonny: A Performance Analysis focusing on Bodies in Motion." Annual Conference of the Federation of International Theatre Research. Working group Music Theatre. Lisbon. 12-18 July 2009.

Lornsen, Thomas. "Interaktive Whiteboards (IWBs) und Web 2.0 Anwendungen im Sprachunterricht." Annual Meeting of the Atlantic Council of Teachers of German (ACTG). Saint Francis Xavier University. Antigonish, Nova Scotia. 23-24 October 2009.

Personalia

Anette Guse was granted tenure as of 1 July 2009. She will be on sabbatical leave in the winter semester 2010.

Chris Lorey is on sick-leave.

Thomas Lornsen has joined the faculty at UNB's department of Culture and Language Studies as Assistant Professor (contractual limited term appointment) after completing his doctorate at McGill University in August 2009.

We welcome Lena Wilting as our new PAD-instructor.

Veranstaltungen

The department hosted a public reading by Jakob Arjouni on 23 September. The author visited the Atlantic Provinces on a reading tour sponsored by the Goethe-Institut Montreal.

Lena Wilting and the German Club organized an October Fest in the Windsor Castle Graduate House on Campus.

University of Ottawa
Department of Modern Languages and Literatures

Öffentliche Vorträge

Eiselen, Joerg. "Visualization and Transcendence of Social Spaces in Zille Films." Annual Conference of the CAUTG. Carleton University. Ottawa. 24 May 2009.

Schwartz, Agatha. "The Hybrid and her Other(s): Ethnicity and Gender in Marie Eugénie delle Grazie's Prose." Annual Conference of the CAUTG. Carleton University. Ottawa. 24 May 2009.

Gastvortrag

On October 27, Dr. Stephan Steiner from the Sigmund Freud University in Vienna gave a guest lecture entitled "A Forgotten Chapter in the History of Violence: Deportations in the Early Modern Habsburg Empire."

Queen's University
Department of German Language and Literature

Veröffentlichungen

Fachinger, Petra. "Poland and Postmemory in Second-Generation German Jewish Fiction." *Shofar: An Interdisciplinary Journal of Jewish Studies* 27.4 (Summer 2009): 49-65.

Fachinger, Petra, and Werner Nell, guest eds. *Images of Poland in Postwar German Literature. Seminar. Special Theme Issue* 45.3 (September 2009).

Hosek, Jennifer Ruth. "Interpretations of Third World Solidarity and Contemporary German Nationalism." *New World Coming: The Sixties and the Shaping of Global Consciousness*. Ed. Karen Dubinsky, et al. Toronto: Between the Lines, 2009. 68-76.

Maliszewska, Margaret. "Die Reise nach Polen in Jeannette Landers Die Töchter und Monika Marons Pawels Briefe." *Seminar. A Journal of Germanic Studies* 45.3 (2009): 223-237.

O'Neill, Patrick. "The Exploratory Fictions of Günter Grass." *The Cambridge Companion to Günter Grass*. Ed. Stuart Taberner. Cambridge: Cambridge UP, 2009. 39-51.

Öffentliche Vorträge

Arndt, Christiane. "'Einen tüchtigen Kerl zum Nachtgespenst machen': Schauerrealismus in *Der Schimmelreiter*." The Tradition of the German Bestseller (1848-1910). Jesus College. Cambridge, UK. 18 April 2009.

---. "Das Wunder als Spezialeffekt—Heinrich von Kleists 'Heilige Cäcilie.'" CAUTG conference. Ottawa. 23 May 2009.

---. "Ghosts with Realistic Effects: Theodor Storm's *Der Schimmelreiter*." GSA conference. Washington, DC. 9 October 2009.

Fachinger, Petra. "Chick Lit Russian German Style." CCLA conference. Ottawa. 23 May 2009.

---. "'Radical Losers' or God's Warriors? The Portrayal of Islamist Terrorists in *Ein Zimmer im Haus des Krieges* and *Das dunkle Schiff*." CAUTG conference. Ottawa. 24 May 2009.

---. "Building between Cultures: *Bird's Nest: Herzog & de Meuron in China* and *Die chinesische Delegation*." GSA conference. Washington, DC. 10 October 2009.

Fonyodi-Szarka, Corina. "Bildende Kunst als Anregung zum kreativen Schreiben im DaF-Unterricht." XIV. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer. Jena-Weimar. 4 August 2009.

- Hosek, Jennifer Ruth. "Out from the Cold: On Cinema and Urban Ruins." National Coalition of Women in German Conference (WiG). Augusta, Michigan. Oct. 2009.
- . "Contesting Dissent: German Interpretations of Latin American Rebellion in the 1960/70ies and Today." LASA. Rio de Janeiro, Brazil. June 2009.
- . "Sun, Sex and Socialism: On (Be)longing(s) in German Cinema." Canadian Centre for German and European Studies. York University. April 2009.
- . "Against Love? On Radical Asymmetry and Necessary Blindness." German and Spanish Depts. Northwestern. Chicago, IL. April 2009.
- Irchenhauser, Maria. "Heimat und Bewegung: Hans Steinbichlers Heimatfilm *Hierankl.*" South Atlantic Modern Languages Association (SAML) convention. Louisville, Kentucky. 8 November 2008.
- Pugh, David. "Aesthetic Humanism and its Foes: The Perspective from Halle." Who is this Schiller [now]? Friedrich Schiller 1759 - 1805 - 2009. California State University, Long Beach. 10-12 September 2009.
- Sattelmayer, Eva. "Zwischen Nützlichkeit und Fairness: Evaluation im DaF-Unterricht." IDT. Jena. 4 August 2009.
- . "A Description of Loss: Untouched Nature in Adalbert Stifter's *The Mountain Forest.*" ASLE. Victoria. 5 June 2009.
- Scott, Jill. "States of Consciousness and Practices of Forgiving from Ancient Greece to the South African Truth Commission." Classical Myth and Psychoanalysis. University of London. 5 September 2009.
- . "The Politics of Metaphor." The Poetics and Politics of Reading: Studies in Honour of University Professors Linda Hutcheon and J. Edward Chamberlin. Centre for Comparative Literature, University of Toronto. 23 March 2009.
- Speltz, Andrea. "From Normative to Hegelian Heroism: A Study of Goethe's *Novelle.*" CAUTG conference. Ottawa. 23 May 2009.

Gastredner in the Department of German Colloquium Series, Queen's University

Bruce, Iris. "Kafka's Animals: Modernity and the Jewish Avant-Garde." 14 April 2009.

Malone, Paul. "Why Are German Girls Being Paid to Draw Japanese Comics—and Why Does It Matter?" 23 September 2009.

Soldovieri, Stefan. "The Mystery of Edgar Wallace in the GDR: Locations of Genre and German Identities in Joachim Hasler's *Fog.*" 11 September 2009.

Veranstaltungen

Jennifer Ruth Hosek developed and organized "Screening across the Atlantic: DEFA and Cuba." Film and Speaker Series. Queen's, Kingston, May 2009. She also co-organized CubaFest Kingston Cuban, African, German Film Series. Kingston, ON. May 2009.

Personalia

Petra Fachinger has been promoted to full Professor.

Saint Mary's University

Veröffentlichungen

Heukaeufer, Margarethe. *Und es gibt so wenig Menschen: Das kurze Leben des Künstlers Peter Kien.* Prag: Helena Osvaldová. 280 S. ISBN 978-80-87242-10-0. CAN \$35 / EURO 24 + Porto und Versandkosten pro Exemplar. Book orders are being handled by the author <Margarethe.heukaeufer@smu.ca> or by mail: Dr. Margarethe Heukaeufer, Dept. of Modern Languages & Classics, Saint Mary's University, Halifax, NS, Canada B3H 3C3.

Plews, J.L., et al. "Awareness, discovery, becoming, and debriefing: Promoting cross-cultural pedagogical understanding in an undergraduate education program." *Alberta Journal of Education Research* 55.1 (2009): 1-17.

Öffentlicher Vortrag

Plews, J. L., and N. Jordan. "Toward better practice in short-term international experiences: Narrative accounts of Mexican Spanish language monitors in Canada." INTER 2009, 2nd Conference on International Undergraduate Education. Herstmonceux Castle, UK. 27-29 July 2009.

Sonstiges

Dr. J. L. Plews was a member of the teaching faculty of the CSSG, May-June, 2009.

Despite ongoing increased major, minor, and certificate program enrollments in German, the SMU Senate voted to reduce the long-term commitment to German by closing the major effective August 31, 2010.

University of Saskatchewan

Department of Languages and Linguistics

Öffentliche Vorträge

Falkner, Silke R. "Vom Schreiben zum Lesen oder vom Lesen zum Schreiben: Verknüpfung von Lese- und Schreibprozessen." XIV Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer. Jena/Weimar. 6. August 2009.

---. "Nun sag, wie hast du's mit der Literatur? Techniken für den Umgang mit literarischen Texten im DaF-Unterricht." Workshop. Goethe Institut Montreal und Goethe Institut Ottawa. 25. und 26. April 2009.

---. "'Die Zuchtrute Gottes': Islam as the Scourge of Christianity and Satan's Tool in German-Language Texts." Sixteenth Century Studies Conference. Genf. 29. May 2009.

Wood, Peter. "Turning Language Learners into Linguists. First Experiences with a new Corpus-Driven Language Learning Tool." Calico Conference. Phoenix, AZ. März 2009.

---. "OAI-PMH. Providing and Harvesting Metadata." Workshop. Max Planck Institute for Psycholinguistics. Nijmegen, The Netherlands. Mai 2009.

---. "The Limits of Independent Learning within an ICALL Framework." EUROCALL conference. Valencia, Spain. September 2009.

Personalia

The Department welcomes Peter Wood as Assistant Professor of German & Linguistics.

Neues Programm

The Department now offers a new B.A. in Modern Languages (3-year, and 4-year), see artsandscience.usask.ca/languages/ModernLanguages. A Major in German is no longer offered.

Simon Fraser University

Department of Linguistics

Veröffentlichungen

Heift, Trude. "Learner Control and Error Correction in ICALL: Browsers, Peekers, and Adamants." *Computer Assisted Language Learning, Volume IV, Present Trends and Future Directions in CALL. Critical Concepts in Linguistics*. Ed. Phil Hubbard. New York: Routledge, 2009. 321-336.

Heift, Trude, and Mathias Schulze. "The Past and the Future." *Computer Assisted Language Learning, Volume IV, Present Trends and Future Directions in CALL. Critical Concepts in Linguistics*. Ed. Phil Hubbard. New York: Routledge, 2009. 337-356.

Öffentliche Vorträge

Heift, Trude, and Anne Rimrott. "Task-induced Variation by L2 Learners of German." CAAL/ACLA. Ottawa, Canada. May 2009.

---. "Adaptive Vocabulary Instruction for L2 Learners of German." CALICO. Phoenix, USA. March 2009.

---. "Intelligent Language Tutoring Systems for L2 Learners and Researchers." AAAL. Denver, USA. March 2009.

Heift, Trude. "What is ICALL and What is so Hard About it?" CALICO. Phoenix, USA. March 2009.

Invited Colloquium

Heift, Trude. "Bridging Computational and Applied Linguistics: Implementation Benefits and Challenges." AAAL 2009. Denver, USA. March 2009.

Workshops

Heift, Trude, with Mathias Schulze. "Computers in Language Learning." Symposium at CAAL/ACLA. Ottawa, Canada. May 2009.

---. "Successes and Challenges of ICALL for Learning, Teaching and Re-search." Colloquium at CALICO. Phoenix, USA. March 2009.

Heift, Trude, with Irene Thompson, Dorothy Chun, and Carla Meskill. "Conducting and Reporting on CALL Research." Pre-conference Workshop at CALICO. Phoenix, USA. March 2009.

University of Toronto

Department of Germanic Languages and Literatures

Veröffentlichung

Goetschel, Willi. "Spinoza and the Claims of Modernity." Review Essay on Spinoza literature. H-German, H-Net Reviews. September 2009
<www.h-net.org/reviews/showrev.php?id=15527>.

Öffentliche Vorträge

Boran, Erol. "Turkish Migration into German Past: Coming to Terms with Hitler." CAUTG Conference. Carleton University. Ottawa. 23-25 May 2009.

Fenner, Angelica. "Family Films Reframing." German Studies Association. Arlington, VA. October 2009.

Goetschel, Willi. "Hermann Levin Goldschmidt, Jacques Derrida, and the Project of Philosophy." Between Shem and Yafet. Horizons and Frontiers of Jewish Philosophy. Bologna. 1-4 June 2009.

---. "The Dialogic Moment: Rosenzweig and the Critical Function of Correlation." Congress of the Internationale Rosenzweig Gesellschaft. Paris. May 2009.

---. "Playing the Victim and Nobody Watches." Staging Minority Voices: Turks and Jews Performing in Germany. 2nd Annual Toronto German Studies Symposium. April 2009.

Pissowotzki, Nicole. "Colonial Fantasies, Narrative Borders and the Canadian North in 20th Century German Travel Literature." CAUTG/APAUC Annual Meeting. Carleton University. Ottawa, Ontario. 25 May 2009.

---. "Political Geography, Narrative Borders and Colonial Fantasies of the Canadian North in the Works of Colin Ross (1885-1945)." German Studies Association of America, Annual Conference. Washington, DC. 11 October 2009.

Zilcosky, John. "'Samsa war Reisender': Trains, Trauma, and the Mechanized Body." Keynote Address. "Kafka at 125." Duke University and University of North Carolina. Durham and Chapel Hill, NC. 4 April 2009.

---. "Hermann Hesse in India." Annual Meeting of the CAUTG. Carleton University. Ottawa, ON. 24 May 2009.

Personalia

John Zilcosky was appointed to the Advisory Board of the Oxford Kafka Research Centre (Oxford University).

Veranstaltung

Willi Goetschel organized the colloquium: Rereading Friedrich Schlegel's Theory of Romanticism: In the Wake of Hans Eichner. Speakers included: Alan Bewell (UofT), Claudia Brodsky (Princeton University), Paul Franks (UofT), Willi Goetschel, and Hermann Patsch (Munich).

University of Victoria
Department of Germanic and Slavic Studies

Veröffentlichung

Schallié, Charlotte. "Die neuerlich drohende Ausbreitung des Stimmenbreis": Erinnerungsschwund im Archiv. Zu Daniel Ganzfrieds *Der Absender*." *Sichtungen: akten-kundig? Literatur, Zeitgeschichte und Archiv* 10/11 (2009): 98-105.

Öffentliche Vorträge

Gölz, Peter. "So ist das Leben aber wirklich! Andreas Dresen's *Sommer vorm Balkon* und die Neue Deutsche (Film)Welle." University of Victoria. Deutscher Abend an der Uni. 7 April 2009.

---. "Researching and Teaching Vampires." Dragon's Den Presentation. Humanities Media Workshop. University of Victoria. 23 April 2009.

---. "*The Blue Angel*'s Sound of Music." Invited lecture. MusicFest Vancouver. 31 July 2009.

Schallié, Charlotte. "Von Bern nach Kigali. Lukas Bärfuss' *Hundert Tage*." CAUTG Annual Meeting. Ottawa. 24 May 2009.

Thorson, Helga. "Researching and Teaching the Holocaust." Dragon's Den Presentation. Humanities Media Workshop. University of Victoria. 23 April 2009.

---. "Masking/Unmasking Identity in Early Twentieth-Century Germany: The Importance of N.O. Body." History of Medicine Research Collective. University of Victoria. 25 April 2009.

---. "The 'Other' Woman and the 'Other' Man: *Das süße Mädel* and the Middle-Class Man in early Twentieth-Century Vienna." CAUTG Annual Meeting. Ottawa. 24 May 2009.

Weimer-Stuckmann, Gerlinde. "Vocabulary Rehearsal Patterns: Graduated or Uniform Intervals." Association Canadienne de Linguistique Appliquée Annual Conference. Ottawa. 28 May 2009.

---. "Frühkindlicher Spracherwerb und Zweitsprachenentwicklung." Workshop. Canadian Association of German Language Schools Annual Conference. Ottawa. 30 May 2009.

Gastredner

Alexander Smolczyk gave a talk on September 29 about the "Wochenpost Erfahrung" during the German Wende period. The event was made possible through the cooperation of the European Studies Programs at UVic and UBC.

John Hoberman, Professor of Germanic Studies at The University of Texas at Austin, discussed the politics of sport in the European context. This presentation was co-sponsored by the Department of Germanic and Slavic Studies and the European Studies Program at the University of Victoria, with support from the Department of Central, Eastern and Northern European Studies at UBC.

Veranstaltungen

Harald and Sharon Krebs performed "Speiselieder" for *Der deutsche Abend an der Uni* series, including pieces by Robert Schumann, Hugo Wolf, Gustav Mahler, and Richard Strauss.

Personalia

Peter Golz attended the Goethe Institute Munich's "Film im Deutschunterricht" Seminar from June 29 to July 10, 2009.

Matt Pollard designed and is presently coordinating a new course offered through European Studies entitled "Playing the Game[s]: The Olympics in European and Comparative Perspective," featuring guest speakers from Germanic Studies, Slavic Studies, History, Greek and Roman Studies, Musicology and Indigenous Studies.

Charlotte Schallié received an UVic Internal Research Grant in April 2009.

Helga Thorson received a travel grant from the Norwegian Embassy to research the Norwegian writer Drude Krog Janson.

Thomas Krüger joined us as a Sessional Instructor in September 2009.

Our PAD assistant for this academic year is Ms. Stefanie Grab from the Universität Mannheim.

Sonstiges

Congratulations to Rebecca Reed and Gerlinde Weimer-Stuckmann, who completed their M.A. degrees this past summer. Becky's thesis, "Storytelling and Survival in the 'Murderer's House': Gender, Voice(lessness) and Memory in Helma Sanders-Brahms' *Deutschland, bleiche Mutter*" (supervised by Helga Thorson) concentrates on cinematic and narrative techniques in Helma Sanders-Brahms' film and analyzes the film from a new perspective that combines gender and memory studies. Gerlinde Weimer-Stuckmann's thesis, "Second Language Vocabulary Acquisition: Frequency and Spacing of Rehearsals" (supervised by Ulf Schütze) stems from her research using vocabulary-learning software, ViVo (Virtual Vocabulary Box), that was developed for the purposes of her research project.

We are also delighted to welcome four new graduate students to our program this year: Neale Bickert, Michael Gans, Irene Peinhopf, and Tamara Tobler. Continuing M.A. student Veronica Bhandar was awarded a SSHRC scholarship for this academic year and Colleen Allen was the recipient of a SSHRC supplemental travel grant to Berlin, where she spent the summer researching Kleist.

University of Waterloo
Department of Germanic and Slavic Studies

Veröffentlichungen

Hoefert, Sigfrid. "Zur Wirkung Gerhart Hauptmanns auf ein amerikanisches Drama aus dem Jahre 1913: Robin Ernest Dunbars 'Arthur Sonnen.'" *Między Śląskiem a Wiedniem*. Ed: A. Kozłowskiwego. Płock: Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa, 2008. 579-83.

John, David G. "Goethes *Faust* in Manila: Ein interkulturelles Experiment." *Internationaler Germanistik-Kongress 2, 2007, al-Qa'hira. Wege über Grenzen, Perspektiven der Germanistik: 2. Internationaler Germanistik-Kongress. Kairoer Germanistische Studien* 17.2 (2007): 437-47.

Kuzniar, Alice. "Sublime Shame." *Gay and Lesbian Quarterly* 15.3 (2009): 499-512.

Liebscher, Grit, and Jennifer Dailey-O'Cain. "Language Attitudes in Interaction." *Journal of Sociolinguistics* 13.2 (2009): 195-222.

- . "Teacher and Student Use of the First Language in Foreign Language Classroom Interaction: Functions and Applications." *First Language use in Second and Foreign Language Learning*. Ed. Miles Turnbull and Jennifer Dailey-O'Cain. Bristol: Multilingual Matters, 2009. 131-44.
- . "Dialect Use and Discursive Identities of Migrants from the West in Eastern Germany." *Language, Discourse, and Identity in Central Europe*. Ed. Patrick Stevenson and Jenny Carl. London: Palgrave Macmillan, 2009. 185-202.
- Müller, Mareike. "Challenges and Opportunities for Methodologically Principled L2 Pronunciation Training in German Textbooks and Class." *Forum Deutsch—Research Forum* 16.2 (2008): 30-37.
- Schmenk, Barbara. *Geschlechtsspezifisches Fremdsprachenlernen? Zur Konstruktion geschlechtstypischer Lerner- und Lernbilder in der Fremdsprachenforschung*. 2nd ed. Tübingen: Stauffenberg, 2009. 286 pp.
- . "Kulturelle und soziale Aspekte von Lernstrategien und individuellem Strategiegebrauch." *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 38 (2009): 70-89.
- Schulze, Mathias, and Martin Schmidt. "Neologismen der 90^{er} Jahre—Kenntnis, Verwendung und Einstellungen." *Die Ordnung des Standard und die Differenzierung der Diskurse. Akten des 41. Linguistischen Kolloquiums in Mannheim 2006*. Ed. Beate Henn-Memmesheimer and Joachim Franz. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2009. 541-54.

Öffentliche Vorträge

- Boehringer, Michael. "Die richtige Art des Erinnerns': Nationalsozialismus, Erinnerung und österreichische Identität in Doron Rabinovicis *Ohnehin*." Annual Symposium of the Modern Austrian Literature Association. Emory University. Atlanta. 23-26 April 2009.
- . "Double Alterity: Writing the Jewish Woman in Alice Schalek's *Wann wird es tagen?* (1902)." Annual Meeting of the CAUTG. Carleton University. Ottawa. 23-25 May 2009.
- Brude-Firna, Gisela. "Hermann Broch—Otto Weininger: K/ein Mythos der Selbst-erlösung." Hermann Broch's *Sleepwalker-Trilogy*: Interpretation and Reception. Lancaster University, UK. 3-5 July 2009.
- . "Auf dem Vesuv: Johann Wolfgang von Goethe und Alexander von Humboldt." Deutsch-Italienische Gesellschaft Berlin. 4 September 2009.
- Fleischer, Myriam. "Imagining the Holocaust Without Jews? Volker Schlöndorff's *The Ninth Day*." Annual Meeting of the CAUTG. Carleton University. Ottawa. 24 May 2009.
- . "New German Citizenship, New German Literature." Waterloo Centre for German Studies (WCGS) German Studies Forum 1949-2009: The Path to German and European Unity. Waterloo, Ontario. 29 September 2009.
- Hoefert, Sigfrid. "Zur Darstellung von Kampfhandlungen mit technischen Mitteln—anhand von Werken von Gert Ledig und Stefan Heym." University of Osnabrück/Remarque-Friedenszentrum. 5 September 2009.
- Kleinhans, Belinda. "'Einmal muß Schluß sein.' Addiction to and Fleeing from Comprehension in Doron Rabinovic's *Ohnehin*." 6th International Postgraduate Conference on Current Research in Austrian Literature by the Ingeborg Bachmann Centre for Austrian Literature. London, England. 5 June 2009.
- . "The Concept of Happiness in Nietzsche's *Götzendämmerung*." 7th Germanic & Slavic Studies Conference. University of Waterloo. 21 April 2009.
- Kuzniar, Alice. "Freedom, Finitude, Fault." Special session of the Division of Philosophical Approaches to Literature on "'The Animal that therefore I am': On the Politics of Nonhuman Life." MLA. San Francisco. December 2008.
- . "'The Animal that therefore I am': On Becoming Animal in Kafka and Derrida." Kafka at 125 Conference. Chapel Hill, NC. April 2009.
- . "Trends and New Directions on the Job Market." Special Session for Graduate Students at the CAUTG Meeting. Ottawa. May 2009.
- Liebscher, Grit, Jennifer Dailey-O'Cain, Mareike Müller, and Tetyana Reichert. "'Siezen ist eingebildet': Pronoun Address Use in the German Diaspora in Canada." Annual Meeting of the CAUTG. Carleton University. Ottawa. May 2009.
- Liebscher, Grit, Mareike Müller, and Jennifer Dailey-O'Cain. "Second Language Socialization and Identity Construction of Adult Immigrants." Canadian Association of Applied Linguistics Annual Meeting. Carleton University. Ottawa. June 2009.
- Müller, Mareike. "Zur Erforschung und Nutzbarmachung von Lernerwahrnehmungen im DaF-Phonetiktraining." XIV. Internationale Tagung der Deutsch-lehrerinnen und Deutschlehrer (IDT). Jena-Weimar, Germany. 6 August 2009.
- Müller, Mareike, and Barbara Schmenk. "Aussprachetraining im Unterricht Deutsch als Fremdsprache." Workshop. University of Waterloo. 4 November 2008.
- . "Aussprache üben im DaF-Unterricht." Workshop. University of Toronto. 5 March 2009.
- Reichert, Tetyana. "Voices in Foreign Language Interactions." Canadian Association of Applied Linguistics Annual Meeting. Carleton University. Ottawa. June 2009.
- . "Learner Language Use in Social Interactions." First and Second Languages: Exploring the relationship in pedagogy-related contexts. Applied Linguistics Research Group Conference. Department of Education, Oxford University. England. March 2009.
- Schmenk, Barbara. "Foucault or not Foucault? Conceptualizing 'Discourse' in Theories of Language Education." Cutting Edges 2009: Discourse, Context and Language Education. Canterbury, UK. June 2009.
- . "From Autonomy as an Educational Ideal to Learner Autonomy in Foreign/Second Language Learning: (Re-)mapping the Terrain for Language Education." Canadian Society for Studies in Education. Carleton University. Ottawa. May 2009.
- Schmenk, Barbara, and Mathias Schulze. "Computers and Autonomy—Panacea or Pandora's Box?" Canadian Association of Applied Linguistics Annual Meeting. Carleton University. Ottawa. June 2009.
- Schulze, Mathias. "ICALL in Task-Based Language Teaching." Eurocall 2009. Gandia, Spain. September 2009.
- . "Task-Based Teaching in a Technology-Rich Environment." Opportunities and New Directions: A Research Conference on Teaching and Learning. University of Waterloo. May 2009.
- Schulze, Mathias, and Barbara Schmenk. "Computers and Autonomy—Panacea or Pandora's Box?" Canadian Association of Applied Linguistics Annual Meeting. Carleton University. Ottawa. June 2009.
- Skidmore, James M. "Is Resistance Futile? Designing the Humanities Curriculum in the 21st Century." Opportunities and New Directions: A Research Conference on Teaching and Learning. University of Waterloo. May 2009.
- . "Avoiding Normality." Waterloo Centre for German Studies (WCGS) German Studies Forum 1949-2009: The Path to German and European Unity. Waterloo, Ontario. 29 September 2009.

Personalia

Barbara Schmenk received the *Hans-Eberhard-Piepho Preis* for scholarly works on language education for her book, *Lernerautonomie. Karriere und Sloganisierung des Autonomiebegriffs*.

Grit Liebscher is on sabbatical in Germany, July 2009–June 2010.

Paul Malone is on sabbatical, July–December 2009.

Gastredner

Peter Boehm, Canada's Ambassador to Germany, "Looking Ahead during Troubled Times." 23 March 2009.

Simon Richter, University of Pennsylvania, "Reading with Hiccups: Goethe's *Faust* and the Eco-Linguistics of 'Here.'" 24 March 2009.

Paul Bishop, University of Glasgow, "Analytical Psychology and the Project of German Classicism: Psychology and *Kultur*, Self and World." 31 March 2009.

Alina Bronsky, 4th recipient of the Munk-Goethe Writers Residency, reading: *Scherbenpark*. 8 April 2009.

Bernhard Martin, Tufts University, in cooperation with the Department of Medieval Studies, "From 'Old German Poetry' to 'National Epic': German Identity and the *Nibelungenlied*." 24 September 2009.

Stefan Engelberg, Universität Mannheim, Germany, "*Die Lernleistungen hängen an der Persönlichkeit ab!* Eine Korpusuntersuchung zur Entwicklung von Valenzwissen bei L2-Erwerb und L1-Attrition." 13 October 2009.

Waterloo Centre for German Studies

The Waterloo Centre for German Studies welcomed the fourth Goethe-Munk Writer in Residence, Alina Bronski, in April. Bronski read from her highly acclaimed debut novel *Scherbenpark*.

<www.wcgs.ca/www/index.php/programming/pastevents/45-bronskyreading>. Her reading was followed by a reading of the translated text and a lively discussion with students, faculty, and members of the Kitchener-Waterloo community.

Also in April and on two separate occasions, the Canadian Ambassador to Germany, Peter Boehm, and the Consul General of the Federal Republic of Germany in Toronto, Holger Raasch, gave talks for students and faculty on campus. They addressed issues of current international affairs such as Germany's role in a global society and economy and German-Canadian relations.

The exhibition "Icons of a Border Installation/Ikonen einer Grenzanlage" was shown in the Modern Languages Gallery at the University of Waterloo. The Goethe Institute Toronto conceptualized and organized this exhibition of photographs by a group of students from the University of Paderborn, their professor, and the photographer Jürgen Spiler. The exhibition on the occasion of the twentieth anniversary of the fall of the Berlin Wall is open until 2 October 2009 and will then travel to other locations in Canada.

<www.wcgs.ca/www/index.php/programming/events/44-wallicons>. On 26 September, 120 students of the German Language School Concordia visited the exhibition and spent their entire school day at the University of Waterloo by participating in workshops on the topic of 20 years of the fall of the Berlin wall.

On 29 September we marked the sixtieth anniversary of the Grundgesetz and the twentieth anniversary of the fall of the Berlin Wall with a German Studies Forum "1949-1989-2009—The Path to German and European Unity." Speakers from universities in southern Ontario provided perspectives from a variety of disciplines. <www.wcgs.ca/www/index.php/programming/events/68-gsf4989>. Paul Heinbecker, Senior Foreign Policy Advisor to Brian Mulroney at the time of German unification, Canada's ambassador to Germany in the early 1990s, and now a Distinguished Fellow at the Centre for International Governance Innovation, was the invited keynote speaker.

University of Western Ontario

Department of Modern Languages and Literatures, German Program

Öffentliche Vorträge

Borchert, Angela. "Transformations of Pandora around 1800: from Material to Ephemeral Culture." *Luxury and Gender: Cross-Disciplinary Explorations of a Strange Alliance*. International Research Workshop. University of British Columbia. Vancouver, BC. 16 October 2009.

Mayr, Maria. "Heterotopic Berlins and Holey Europes." *Weltliteratur in the global village: Yoko Tawada's West-Eastern Pillow Books*. International Symposium at Université François-Rabelais. Tours, France. 15 May 2009.

Personalia

David Darby is serving a second five-year term as director of the Ontario-Baden-Württemberg Exchange Program from 2009 to 2014.

On July 1, 2009 Janelle Blankenship took up a tenure-track position in the Department of Film Studies at the University of Western Ontario.

Wilfrid Laurier University

Department of Languages and Literatures

Öffentliche Vorträge

Barton, Karin. "Saint and Devils: Insects, Religion, and Gender in Early Modern Europe." Sixteenth Century Studies Conference. Geneva, Switzerland. 29 May 2009.

---. "Der Habsburger Floh: Zur Kultur- und Literaturgeschichte eines vampirischen Insekts." *Vampirismus und magia posthuma im Diskurs der Habsburgermonarchie im 18. und 19. Jahrhundert*. Institut für Osteuropäische Geschichte. University of Vienna, Austria. 2 July 2009.

Other Scholars

Öffentliche Vorträge

Krebs, Sharon. "Bird's-Eye View: An Analysis of a Masterclass." American Musicological Society Pacific Northwest Chapter Meeting. Eastern Washington University. Cheney, Washington. 4 April 2009.

---. "Singing like a Nightingale." Franz-Schubert-Institut 2009. Baden bei Wien. 5 August 2009.

Lea, Henry A. (Professor *emeritus*, University of Massachusetts Amherst). "Criminals with Doctorates: An SS Officer in the Killing Fields of Russia as Told by the Jewish Novelist Jonathan Littell." University of Massachusetts Amherst. 27 October 2009. [Henry Lea, born in Berlin in 1920, served as a simultaneous interpreter at the Nuremberg Trials and remains one of two still alive who served in the Einsatzgruppen case. Littell's novel, *The Kindly Ones*, focuses on the Einsatzgruppen, death squads sent by the Germans across Russia to kill Jews and other "undesirables."]

Gesprächskonzerte

Krebs, Sharon, und Harald Krebs. "Speiselieder." Harvest of Music. The Old School House Arts Centre. Qualicum Beach. 5 October 2009.

Also as Deutscher Abend an der Uni. University of Victoria. 6 October 2009.

And as Lieder at Lunch. University of Victoria. 7 October 2009.

In Memoriam

Hans Eichner (1921-2008)

Part I

The Celebration of Dr. Hans Eichner's life and accomplishments, held in Guelph, Ontario, on Sept. 19, 2009, was a wonderful occasion for family, friends and colleagues to remember the man, father, and scholar. It was a warm and sunny day, the room was nicely decorated and most appropriate for the occasion, allowing people to listen to speeches and reflections, and to chat with each other. Attendees came from the United States and Canada to share in this event hosted by Dr. Kari Grimstad, his wife. His son, Jim, was master of ceremonies. Approximately 40 people reminisced about Hans Eichner both as an academic and in his private life: spending time at his cottage, sailing, and playing table tennis.

On the scholarly side, he was remembered as a generous colleague; always willing to offer his knowledge and to contribute where he could, including to student colloquia such as the Classics Colloquium at the University of Guelph. Repeated mention was also made of his habit of thinking for what seemed like an eternity before he would answer questions or formulate comments in well formulated and thought-out prose.

Dr. David John, University of Waterloo, offered a reflection on Hans Eichner's life and influences in the academic world. We learned that as chair of the German Department at the University of Toronto—although a towering figure who seemed intimidating at times—Hans greatly supported and encouraged graduate students in a quiet and understated fashion, be it when financial circumstances threatened one's continuation in the program or if intellectual self-doubt arose.

Not only was he a loyal member and supporter of the CAUTG, but even when he was no longer doing so well, Hans was generous with his time, attending student events and lecturing to classes, proving unending commitment to young people, their efforts and education. David John's reading from the review he wrote about Hans's *Against the Grain: Selected Essays / Gegen den Strich: Ausgewählte Aufsätze* in *Seminar* 40.4 (2004): 392-4, was indeed a fitting tribute to, in David's words, "the distinguished Canadian Germanist Hans Eichner, one of those few who enjoys without question a broad international reputation of excellence." What the review says of Hans's essays and papers is as strong a scholarly guiding principle as any: "ask the big questions, consider the theory, know the primary sources intimately, follow your passion, and profess what you believe."

As many people stated during and after the celebration, it was a most successful and appropriate event that allowed those of us who knew Dr. Hans Eichner to meet each other and to remember him as he was. I would have to say, he would have liked it there as well.

Rüdiger Mueller
University of Guelph

Part II

My first personal encounter with Hans Eichner was as a graduate student at the MA level at the University of Toronto when he was the departmental chair. I was a naïve young fellow and knew nothing about him except that he was said to be an outstanding scholar. I had observed him on a few occasions at departmental events, but we had not really met. He struck me as somewhat strange, particularly in his appearance and mannerisms in conversation. In the middle of that academic year I was facing a problem: I was running out of money and without help would likely have had to withdraw. I went to see him and ask for advice. It was with trepidation that I knocked on his door, even more when I entered and timidly stated my case. I was not a star, just a beginner. I hadn't read much Kafka by then, but my situation at that moment already brought parallels to mind. He was very polite. My request was followed by a seemingly interminable pause, some writhing in his chair, a long pull on his fag, a curious "nnnnnn" sound from his nose, then an open mouth, suggesting imminent release from what by then for me was an excruciating tension ... but in the end only a long, long "Well" This was my first stalemate of many more with Hans Eichner. Later I expected and managed them, as did everyone else, with better understanding. It was just his nature. He was in fact a wonderful, careful listener; he thought about what he heard; he was respectful; he was judicious in his response. Finally, on that occasion, he replied, "Wellllllll, Mr. John, I will see what I can do." A few days later I received in the mail notification of a bursary which allowed me to continue. He also sent a personal note of encouragement, as he did on several occasions to me over the next few years.

During the next four decades, I gradually came to appreciate Hans's contribution to our discipline, but what impressed me from the start was his kindness to others and encouragement of young people in our field. We never had a close relationship, but there were some memorable points of contact. In a graduate seminar, in the days when smoking was allowed on all occasions, and he was then an inveterate smoker, as I was myself, he suddenly paused for what was even for him an extraordinary length of time, mouth open, hand raised, tension mounting, almost a mood of panic among us, when I realized that he had a problem: he had run out of cigarettes. I rolled him one across the table, he flashed his big toothy grin, lit up, and continued. We both quit a few years later. He was a loyal member and supporter of the CAUTG, especially encouraging young presenters and attendees. He always engaged them kindly, collegially, generously. At the annual conference in Saskatchewan sometime in the mid-eighties he and I discovered a mutual passion for table tennis and we spent many hours sweating in intense competition in the basement of one of the residences there, both missing more talks than we would have liked, yet enjoying the battle immensely. He was an intense competitor—and a gracious loser—the Eichnerian grin just as broad as ever as he stretched out his hand. The last time I saw Hans was characteristic. It was in October 2008 and I had been working for months with a group of students and a local shadow puppet company, in partnership with Alexandra Zimmermann of Wilfrid Laurier University, to produce an adaptation of *Faust I*, performed in German. It was a great challenge for all, none of the players being native German speakers, and the students needing to learn the tricky technique of manipulating shadow pup-

pets at the same time. I thought they did well and was proud of them, but there were many flaws. Almost a thousand spectators saw that show in numerous venues, one of whom was Hans Eichner. He would live only a few months more. Vividly I remember seeing him enter the hall, bent, frail, moving slowly, his dear Kari gently assisting. It must have been a struggle for him to make that journey, and in many ways frustrating for him to sit through a student production of a great German work, but it was typical of him to do so. He supported genuine effort. He supported our discipline at every level. He supported others who needed encouragement, especially the young. He supported me.

As a Germanist, my final words about Hans today must be devoted to his distinguished career as a scholar. A few years ago I was privileged to write a review of a collection of his essays, edited by Rodney Symington, entitled *Against the Grain: Selected Essays / Gegen den Strich: Ausgewählte Aufsätze (Seminar 40/4 (2004): 392-4)*. It was an opportunity for me to offer publicly a professional assessment of his work. I would like to read you the essence of it now:

Rodney Symington has collected, edited and thematically ordered eighteen essays by the distinguished Canadian Germanist Hans Eichner, one of those few who enjoys without question a broad international reputation of excellence. The selection was a difficult task, given Professor Eichner's seventy or so major publications over more than fifty years, and as a collection of essays it necessarily omitted his brilliant work on the Friedrich Schlegel critical edition as well as his major novel *Kahn & Engelmann*. In making the selection, Symington chose wisely to reflect most of the chronological and thematic scope of Eichner's career, with essays published originally from 1952 to 1997 in German (11) and English (7) and the range of Eichner's major specializations, three on Goethe, seven on German romanticism, two on Thomas Mann, four on twentieth-century Jewish and Holocaust literature, one on Nietzsche, and one showing his comparative bent, on Huysmans, Wilde and Hofmansthal. ... Some of the essays are truly seminal, for example "The Rise of Modern Science and the Genesis of Romanticism," published originally as the lead article in the *PMLA*. How often has that spot been occupied by a Germanist? All were in their time strikingly original—"against the grain"—in their approach, and still are. Some of the most recent, on Jewish and Holocaust literature, go well past literary criticism to take bold stands on modern history and the individuals involved. Yet a collection such as this does not add to Professor Eichner's reputation, for his contributions to our discipline have long been recognized. It is not a volume for Hans Eichner, it is a volume for us.

The late Hermann Boeschstein, professor, scholar and author of fiction in the same league, was once asked for advice by a neophyte Germanist as to how he should structure a research plan. Releasing his cigar momentarily from captivity, the silver-cropped sage replied, "I got my greatest satisfaction from things that I wrote which were useful, things that were passed on and used." This came as a surprising, yet typically modest statement from a scholar who wrote such timeless classics of criticism as *Deutsche Gefühlkultur*. Boeschstein was comfortable with great thoughts but never lost sight of the purpose of his writing—to bring people to literature and help them understand life through it. One of the essays in the present collection is entitled "Greatness, Saintliness, Usefulness: Character Configuration in Goethe's Oeuvre," written in 1983 and delivered first as a lecture at the Irvine Goethe Symposium. For me it connects Boeschstein's sentiment to Eichner's work. The dimensions of this topic, first of all, as is the case with many of the articles in this book, are typical for its author. They are huge: three major thematic strands, Germany's greatest writer, the entire oeuvre. Hybris for others, manageable for him, and not as a demonstration of his erudition, but a contribution to understanding that most would find difficult to acquire otherwise. The "greatness" and "usefulness" of this title are present not just in the essay, but in its author. As for his "saintliness," well, purer than I must judge that.

That essay is one of many in the volume which was prepared and delivered originally as a lecture. Many readers of this review will have heard Professor Eichner deliver one or more of these, for he carried his message frequently to audiences locally and internationally . . . Many of his former graduate students and current colleagues will recognize the connections between what they read here and what they discussed in his seminars or heard him profess, and will feel again his passion for the ideas he presented. Passion is always present in his writings, conviction about the value and importance of his subject, and while always contained within a scholarly framework, passion remains for him a driving force. In many ways, his public lectures are better than his writings. They are peppered with wit, enriching, entertaining, often pure fun. Once witnessed, who could forget the remarkable idiosyncracies of Hans Eichner's gestures as he bobbed from side to side at the podium, patterned a dactylic hexameter in the air, disappeared completely from view with a sudden swoop, or sank in submission with Molly Bloom as she cried out "yes I will Yes!" This is not showmanship, it is rhetorical mastery, it is bringing a lecture to life. Hans Eichner is a master of the written language as well. As Symington puts it, "his style is exemplary: in every instance his words are distinguished by clarity of style and argument (in both English and German) that could serve as a model for all writers. There is not one sentence in these essays that could not be understood by the average intelligent reader (10)." What a claim in light of the complexity of Eichner's subjects, and it is fully justified. It is not without tongue in cheek that the editor makes that statement having just referred to Eichner's criticism of one of the great linguistic obfuscators of our age, Jacques Derrida.

Rodney Symington has done us a service with this volume. He has honoured Hans Eichner and provided us with a model for professional activity. The essays in this book tell us this: ask the big questions, consider the theory, know the primary sources intimately, follow your passion, and profess what you believe. That model is useful and instructive to us all.

The Book Room, Guelph, September 19, 2009

David John

University of Waterloo

Part III

I was the last Canadian academic to collaborate with Hans Eichner. I had missed having him as a professor in the 1970's, so leapt at the chance to translate his novel, *Kahn & Engelmann*. It was a memorable collaboration that lasted through the winter and spring of 2008.

Canada Post takes up to 13 days to get mail from St. John's, Newfoundland, to Rockwood, Ontario. So we quickly switched to Xpresspost.

As I was happily translating through the winter evenings (after teaching during the days), Hans was busy commenting on what I had already done *and* reading ahead to make any changes he wanted in the novel. That worked amazingly well until Chapter 6, when our Xpresspost packages crossed in the mail and I discovered he had just wiped out a poem I had spent many hours translating. *Owé*. The poem remained excised, but Hans allowed me to restore other elements of the original novel, references to Walthar von der Vogelweide and to Rilke, so that it kept its German flavour, whether or not those names would mean anything to the English-speaking reader.

With old European charm, he went to great effort to establish a friendly long-distance working relationship. Every Xpresspost package contained an interesting personal letter. He sent photos of himself, his cottage, the view from his cottage, his cat, his favourite tree, his CV, and the story of his personal life. So he really did make it that I felt free to disagree with him, and he with me, all on the best of terms.

There are two pages at the back of the book that took me almost as much time as the translation: the Glossary. Friends of his who had read the novel in German had told Hans that the glossary should be fleshed out, and I was to expand the list of words as I translated. After initially agreeing to do so, I began to wonder why, since many of the words were already so common in English that they were in my *Webster's* Dictionary. So after getting longer, the glossary got shorter again. But then spelling became an issue. It didn't matter whether I used *Webster's* or the *Canadian Oxford Dictionary* (stipulated by the publisher), neither spelling seemed quite right to Hans, and I was uneasy putting spellings in my translation that I had not seen in a printed source. The pile of Yiddish dictionaries I had taken out from our university library had such different selections of words with such widely divergent spellings that I began to despair of ever producing a unified glossary. Then a new book arrived in the nick of time: Sol Steinmetz's *Dictionary of Jewish Usage*. From it, I quickly realized that most of what I had seen was Sephardic spellings, and of course Hans Eichner was Ashkenazi. So we agreed to use Steinmetz's Ashkenazic spellings (with just three more small changes).

None of us knows how old age is going to treat us. In Hans Eichner's case, he was plagued with one illness after another during the course of our collaboration, but the work came first, and he made it enjoyable. I was aware that I was dealing not only with a renowned scholar, but also with someone very wise and kind, a living author who made a point of reaching out to his translator and forming a friendship designed to last well beyond the translation project. I was privileged to translate his beautiful novel, and to engage with him at the last in an epistolary dialogue.

Jean M. Snook
Memorial University of Newfoundland